

patagonia6.cha

- (1) **CAR:** .ar ffarm Bryncrwn^C .
%aut on.PREP farm.N.F.SG name

on Bryncrwn farm

- (2) **SAR:** ie .
%aut yes.ADV

yes

- (3) **SAR:** huh ?
%aut huh.IM

- (4) **CAR:** yn Bryncrwn^C oedd yr ffarm yma ?
%aut in.PREP name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF farm.N.F.SG here.ADV

was it in Bryncrwn, this farm?

- (5) **SAR:** yn Bryncrwn^C .
%aut in.PREP name

in Bryncrwn

- (6) **SAR:** ia .
%aut yes.ADV

yes

- (7) **CAR:** mmhm .
%aut mmhm.IM

- (8) **SAR:** ffarm Bryncrwn^C lle mae capel Bryncrwn^C .
%aut farm.N.F.SG name where.INT be.V.3S.PRES chapel.N.M.SG name

Bryncrwn farm where Bryncrwn chapel is

- (9) **CAR:** *dyna lle mae o* .
%aut that.is.ADV where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 that's where it is
- (10) **SAR:** *ti yn mynd lawr jyst yn*
%aut you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM just.ADV stative.STAT
ddim .
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
 you go down in just no time
- (11) **CAR:** *mmhm* .
%aut mmhm.IM
- (12) **SAR:** *dim_ond Rhodri_Jones^C a ei wraig*
%aut only.ADV name and.CONJ 3S.ADJ.POSS wife.N.F.SG+SM
sy yn perthyn i yr capel
be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT belong.V.INFIN I.PRON.1S the.DET.DEF chapel.N.M.SG
yna rŵan .
there.ADV now.ADV
 only Rhodri Jones and his wife belong to that chapel now
- (13) **CAR:** *mm ia* .
%aut mm.IM yes.ADV
 mm, yes
- (14) **SAR:** *ar_ôl colli Aled^C dan ni wedi*
%aut after.PREP lose.V.INFIN name be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP
colli yr cwblwl .
lose.V.INFIN the.DET.DEF all.ADJ
 after losing Aled we've lost them all
- (15) **CAR:** *mmhm* .
%aut mmhm.IM
- (16) **CAR:** *ia* .
%aut yes.ADV
 yes
- (17) **SAR:** *Aled_Jones^C* .
%aut name

(18) **CAR:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

(19) **SAR:** ac wedyn amser felly yn ôl oedd
 %aut and.CONJ afterwards.ADV time.N.M.SG so.ADV back.ADV be.V.3S.IMPERF
 capten Humphreys^C yma a ei deulu .
 captain.N.M.SG name here.ADV and.CONJ 3S.ADJ.POSS family.N.M.SG+SM
 and then, back round that time captain Humphreys was here, and his family

(20) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

(21) **SAR:** a fyntau ar ffarm ochr
 %aut and.CONJ he.PRON.EMPH.M.3S.NSTAN on.PREP farm.N.F.SG side.N.F.SG
 isa lle mae yr ysgol .
 lowest.ADJ.SPOKEN where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF school.N.F.SG
 and he was on the farm on the lower side where the school is

(22) **SAR:** ysgol ddyddiol amser hynny .
 %aut school.N.F.SG daily.ADJ+SM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 a day school back then

(23) **CAR:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

(24) **SAR:** gawson ni ddim mynd mawr o
 %aut get.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P not.ADV+SM go.V.INFIN big.ADJ of.PREP
 ddim yna .
 nothing.N.M.SG+SM there.ADV
 we hardly ever got to go there

(25) **SAR:** ac oedd o a nain
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ grandmother.N.F.SG
 Edwards^C a ryw ddyn na
 name and.CONJ some.PREQ+SM man.N.M.SG+SM who_not.PRON.REL.NEG
 chofies i erioed mo ei
 remember.V.1S.PAST.SPOKEN+AM I.PRON.1S never.ADV not.ADV 3S.ADJ.POSS
 enw fo yn mynd yn y cwch
 name.N.M.SG he.PRON.M.3S stative.STAT go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF boat.N.M.SG
 ar i yr lle .
 on.PREP to.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG
 and he and granny Edwards and some man whose name I never remembered used to go to the
 place by boat

- (26) **SAR:** achos oedd y dŵr yn un
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF water.N.M.SG stative.STAT one.NUM
 môr o ddŵr .
 sea.N.M.SG of.PREP water.N.M.SG+SM

because the water was one ocean of water

- (27) **CAR:** mm ie .
 %aut mm.IM yes.ADV

mmm, yes

- (28) **SAR:** a capten Humphreys^C yn deud
 %aut and.CONJ captain.N.M.SG name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 wrth nain .
 by.PREP grandmother.N.F.SG

and captain Humphreys would say to granny:

- (29) **SAR:** dyna yr unig boncyn sy yn
 %aut that.is.ADV the.DET.DEF only.PREQ hillock.N.M.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL in.PREP
 y golwg ar y ffarm chi .
 the.DET.DEF view.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG you.PRON.2P

"that's the only rising ground to be seen on your farm"

- (30) **SAR:** yr arglwydd a ei
 %aut the.DET.DEF lord.N.M.SG who.PRON.REL her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES
 piau .
 (who).owns.ADV

"it belongs to the Lord"

- (31) **SAR:** meddai .
 %aut say.V.3S.IMPERF

he said

- (32) **SAR:** a mi roth o yr tir
 %aut and.CONJ aff.PRT give.V.3S.PAST.SPOKEN of.PREP the.DET.DEF land.N.M.SG
 yna iddyn nhw .
 there.ADV to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

and he gave them that land

- (33) **CAR:** hmm .
 %aut hmm.IM

- (34) **CAR:** hmm .
 %aut hmm.IM

- (35) **SAR:** a mae wedi roi yr telerau
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP give.V.INFIN+SM the.DET.DEF terms.N.M.PL
 roth Meirug Jones^C ar bapur i fi
give.V.3S.PAST.SPOKEN name on.PREP paper.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM
 .

and he's put the terms that Meirug Jones gave on paper for me

- (36) **SAR:** a yr telerau .
%aut and.CONJ the.DET.DEF terms.N.M.PL

and the terms ...

- (37) **CAR:** ia .
%aut yes.ADV
 yes

- (38) **SAR:** tasai ryw sectau yn trio
%aut be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN some.PREQ+SM sect.N.F.PL stative.STAT try.V.INFIN
 hawlio yr capel .
claim.V.INFIN the.DET.DEF chapel.N.M.SG

if any sects tried to claim the chapel

- (39) **CAR:** mm .
%aut mm.IM

- (40) **SAR:** oedd hwnna yn cael ei
%aut be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS
 dynnu o fan yna i
draw.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN place.N.MF.SG+SM there.ADV to.PREP
 fynd i rywle yn ymyl i yr
go.V.INFIN+SM to.PREP somewhere.N.M.SG+SM in.PREP edge.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF
 un mantais .
one.NUM advantage.N.F.SG

that would be taken from there to go to somewhere next to it, to the same advantage

- (41) **CAR:** mm .
%aut mm.IM

- (42) **CAR:** mmhm .
%aut mmhm.IM

- (43) **SAR:** ac um .
%aut and.CONJ um.IM
 and um ...
- (44) **SAR:** ac ar_ôl hynny mi oedd mam
%aut and.CONJ after.PREP that.PRON.SP aff.PRT be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG
 farw pan ni yn fach .
die.V.INFIN+SM when.CONJ we.PRON.1P stative.STAT small.ADJ+SM
 and after that, Mum was dead when we were little
- (45) **SAR:** ac oedden ni yn byw
%aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN
 fan hyn ar y ffarm erbyn
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG by.PREP
 hyn .
this.PRON.SP
 and we were living here on the farm by this time
- (46) **SAR:** mi oedden nhw yn reit hir
%aut aff.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT quite.ADV long.ADJ
 cyn dod gallu dod i yr
before.PREP come.V.INFIN be_able.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 ffermydd .
farms.N.F.PL
 they took a very long time before being able to come to the farms
- (47) **SAR:** a yr chwiorydd eraill yn ar yr
%aut and.CONJ the.DET.DEF sisters.N.F.PL others.PRON yn.PRT on.PREP the.DET.DEF
 un ffarm a un brawd .
one.NUM farm.N.F.SG and.CONJ one.NUM brother.N.M.SG
 and the other sisters were on the same farm, and one brother
- (48) **SAR:** Dafydd_Edwards_S^C oedd ei enw fo .
%aut name be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS name.N.M.SG he.PRON.M.3S
 Dafydd Edwards was his name
- (49) **SAR:** y saer oedden nhw yn
%aut the.DET.DEF carpenter.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 galw wrtho wrth ei grefft .
call.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S by.PREP 3S.ADJ.POSS handicraft.N.F.SG+SM
 they used to call him the mason, after his craft
- (50) **SAR:** a Siwan_S^C oedd yr un fach ond
%aut and.CONJ name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM small.ADJ+SM but.CONJ
 oedd yn faban .
be.V.3S.IMPERF stative.STAT baby.N.M.SG+SM
 and Siwan was the little one who was a baby

- (51) **SAR:** ac erbyn hyn oedd yna fodryb
 %aut and.CONJ by.PREP this.PRON.SP be.V.3S.IMPERF there.ADV aunt.N.F.SG+SM
 i ni yn chwaer i nain Edwards^C_S
 to.PREP we.PRON.1P yn.PRT sister.N.F.SG to.PREP grandmother.N.F.SG name
 wedi bod yma am dro .
 after.PREP be.V.INFIN here.ADV for.PREP turn.N.M.SG+SM

and by this time there was an aunt of ours, a sister of granny Edwards, who'd been here a while

- (52) **SAR:** ac oedd un chwaer bach i
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF one.NUM sister.N.F.SG small.ADJ to.PREP
 mam â ryw ychydig o
 mother.N.F.SG as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES some.PREQ+SM a_little.QUAN of.PREP
 ddiffyg arni hi welsoch chi
 lack.N.M.SG+SM on_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S see.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P
 ar ei meddwl hi .
 on.PREP her.ADJ.POSS think.V.INFIN she.PRON.F.3S

and Mum had a little sister with a slight defect, you see, mentally

- (53) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

- (54) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

- (55) **SAR:** a mi aeth hi â honno
 %aut and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S with.PREP that.PRON.F.SG
 ffwrdd i yr hen wlad efo hi .
 way.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM with.PREP she.PRON.F.3S

and she took her away to the old country with her

- (56) **SAR:** Eleri^C_S oedd ei enw hi .
 %aut name be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS name.N.M.SG she.PRON.F.3S

Eleri was her name

- (57) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

- (58) **SAR:** a wedyn dim ond mam oedd yn
 %aut and.CONJ afterwards.ADV only.ADV mother.N.F.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT
 sefyll .
 stand.V.INFIN

and then only Mum was standing

- (59) **SAR:** a wedyn ddim yn hir ar ôl uh
%aut and.CONJ afterwards.ADV not.ADV+SM stative.STAT long.ADJ after.PREP unk
 uh sefyll yn weddw mi wnaeth
unk stand.V.INFIN stative.STAT widowed.ADJ+SM aff.PRT do.V.3S.PAST+SM
 nain Edwards^C briodi efo ryw
grandmother.N.F.SG name marry.V.INFIN+SM with.PREP some.PREQ+SM
 ddyn yn dod ar ei dro .
man.N.M.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN on.PREP 3S.ADJ.POSS turn.N.M.SG+SM

and then not long after being widowed, granny Edwards married some man who came along

- (60) **SAR:** mae ryw salwch twp yn ein
%aut be.V.3S.PRES some.PREQ+SM illness.N.M.SG stupid.ADJ yn.PRT our.ADJ.POSS
 teulu ni .
family.N.M.SG we.PRON.1P

there's some stupid disease in our family

- (61) **CAR:** .
%aut

- (62) **SAR:** barod i helpu hwn a yr
%aut ready.ADJ+SM to.PREP help.V.INFIN this.PRON.M.SG and.CONJ the.DET.DEF
 llall a dan ni heb ddim
other.PRON and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P without.PREP nothing.N.M.SG+SM
 .

ready to help this or the other person, and we haven't a thing

- (63) **CAR:** .
%aut

- (64) **SAR:** ac oedd ryw ddynes yn
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM woman.N.F.SG+SM stative.STAT
 deud wrtha i .
say.V.INFIN.SPOKEN to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S

and some woman told me ...

- (65) **SAR:** cenhades oedd hi .
%aut missionary.N.F.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

she was a missionary

- (66) **CAR:** mm .
%aut mm.IM

- (67) **SAR:** os fydd gyda chi rywdro
%aut if.CONJ be.V.3S.FUT+SM with.PREP you.PRON.2P some_time.ADV+SM
 rywbeth i helpu rywrai peidiwch
something.N.M.SG+SM to.PREP help.V.INFIN some_people.PRON+SM stop.V.2P.IMPER
 â roi pob peth a sefyll at
with.PREP give.V.INFIN+SM each.PREQ thing.N.M.SG and.CONJ stand.V.INFIN to.PREP
 ddim .
nothing.N.M.SG+SM

if ever you have something to help some people, don't give everything and stand for anything

- (68) **CAR:** .
%aut

- (69) **CAR:** mm .
%aut mm.IM

- (70) **CAR:** mm .
%aut mm.IM

- (71) **SAR:** achos peidiwch â mynd at rei
%aut cause.N.M.SG stop.V.2P.IMPER with.PREP go.V.INFIN to.PREP some.PRON+SM
 dach chi wedi roi help
be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP give.V.INFIN+SM help.N.SG
 iddyn nhw .
to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

because [...] don't go to those to whom you have given help

- (72) **CAR:** .
%aut

- (73) **SAR:** chewch chi ddim .
%aut get.V.2P.PRES+AM you.PRON.2P not.ADV+SM
 you can't

- (74) **CAR:** mm .
%aut mm.IM

- (75) **SAR:** ac mae hwnna mae yn
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN be.V.3S.PRES stative.STAT
 dramp .
tramp.N.M.SG+SM

and him, he's a tramp

- (76) **SAR:** oedd o yn dod o
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN of.PREP
 yr Porth_Madryn^C ar ei draed a
 the.DET.DEF name on.PREP 3S.ADJ.POSS feet.N.MF.SG+SM and.CONJ
 neb yn rhoi lle iddo .
 anyone.PRON stative.STAT give.V.INFIN where.INT[or]place.N.M.SG to_him.PREP+PRON.M.3S
 he came from the [...] Puerto Madryn on foot and nobody gave him a place
- (77) **SAR:** dyn mawr cryf .
 %aut man.N.M.SG big.ADJ strong.ADJ
 a big strong man
- (78) **CAR:** mmhm .
 %aut mmhm.IM
- (79) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM
- (80) **SAR:** dyn morwr .
 %aut be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM sailor.N.M.SG
 a sailor man
- (81) **SAR:** dyn ymladd .
 %aut be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM fight.V.INFIN
 a fighting man
- (82) **CAR:** .
 %aut
- (83) **SAR:** uh Fabio_González^C oedd ei enw fo
 %aut unk name be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS name.N.M.SG he.PRON.M.3S
 .
 Fabio Gonzales was his name
- (84) **CAR:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

- (85) **SAR:** ac oedd gyda fo ddim un
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP he.PRON.M.3S not.ADV+SM one.NUM
 iaith .
 language.N.F.SG
 and he didn't have any language
- (86) **SAR:** oedd o yn gallu Saesneg
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT be_able.V.INFIN English.N.F.SG
 yn iawn .
 stative.STAT OK.ADV
 he could speak English ok
- (87) **SAR:** ond dw i ddim yn gwybod
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 am be oedd o yn siarad .
 for.PREP what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT talk.V.INFIN
 but I don't know what he was talking about
- (88) **SAR:** a ddysgodd dipyn o Gymraeg .
 %aut and.CONJ teach.V.3S.PAST+SM little.bit.N.M.SG+SM of.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 and he learned a little Welsh
- (89) **SAR:** ond oedd o yn cymysgu
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT mix.V.INFIN
 ychydig o Gymraeg a ychydig o yr
 a_little.QUAN of.PREP Welsh.N.F.SG+SM and.CONJ a_little.QUAN of.PREP the.DET.DEF
 Sbanish a ryw bethau .
 Spanish.N.F.SG.NSTAN and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM
 but he would mix a little Welsh and a little Spanish and things
- (90) **SAR:** a oedd o yn gweithio
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT work.V.INFIN
 ar ffarm erbyn hyn .
 on.PREP farm.N.F.SG by.PREP this.PRON.SP
 and he was working on a farm by this time
- (91) **SAR:** yn y lle oedd o
 %aut in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn sefyll .
 stative.STAT stand.V.INFIN
 [...] in the place where he stood
- (92) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

- (93) **CAR:** a wnaethon nhw deall heb
 %aut and.CONJ do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P understand.V.INFIN without.PREP
 y heb y iaith ?
 the.DET.DEF without.PREP the.DET.DEF language.N.F.SG
 and did they understand without the language?
- (94) **CAR:** wnaeson nhw deall .
 %aut do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P understand.V.INFIN
 [...] they understood [...]
- (95) **SAR:** be ?
 %aut what.INT
 what?
- (96) **CAR:** bod wnaeson nhw dod i
 %aut be.V.INFIN do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P come.V.INFIN to.PREP
 deall rhwng y rhwng y dau ?
 understand.V.INFIN between.PREP the.DET.DEF between.PREP the.DET.DEF two.NUM.M
 did they come to understand each other?
- (97) **CAR:** achos oedd yna dim Cymraeg efo
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV Welsh.N.F.SG with.PREP
 fo .
 he.PRON.M.3S
 because he had no Welsh
- (98) **CAR:** ond oedden nhw dod i
 %aut but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P come.V.INFIN to.PREP
 deall ?
 understand.V.INFIN
 but did they come to understand?
- (99) **SAR:** yndy yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 it is, yes
- (100) **SAR:** a mae yna y ffordd oedd
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV the.DET.DEF road.N.F.SG be.V.3S.IMPERF
 yr hen Gymry yn deall efo
 the.DET.DEF old.ADJ Welsh-people.N.M.PL+SM stative.STAT understand.V.INFIN with.PREP
 yr Indiaid .
 the.DET.DEF name
 and there's the way the old Welsh people used to understand the Indians

- (101) **CAR:** wel wn i ddim achos oedd
 %aut well.IM know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
 yr Indiaid ddim siarad Cymraeg .
 the.DET.DEF name not.ADV+SM talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG

well, I don't know, because the Indians didn't speak Welsh

- (102) **SAR:** siarad efo nhw .
 %aut talk.V.2S.IMPER with.PREP they.PRON.3P

[...] talking with them

- (103) **CAR:** rho i y hanes hwn
 %aut give.V.2S.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP the.DET.DEF story.N.M.SG this.ADJ.DEM.M.SG
 iddych chi .
 to_you.PREP+PRON.2P.SPOKEN you.PRON.2P

I'll give you this story

- (104) **SAR:** awn ni yn ôl at yr .
 %aut go.V.1P.PRES we.PRON.1P back.ADV to.PREP the.DET.DEF

we'll go back to the [...] ...

- (105) **SAR:** dw i yn licio hanes
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN story.N.M.SG
 yr Indiaid .
 the.DET.DEF name

I do like the story of the Indians

- (106) **CAR:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

- (107) **SAR:** a efo ei ddwy ferch .
 %aut and.CONJ with.PREP 3S.ADJ.POSS two.NUM.F+SM daughter.N.F.SG+SM

and [...] with her two daughters

- (108) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

- (109) **SAR:** wel dwy ferch ardderchog o wragedd
 %aut well.IM two.NUM.F daughter.N.F.SG+SM excellent.ADJ of.PREP wives.N.F.PL+SM
 ydyn nhw .
 be.V.3P.PRES they.PRON.3P

well, two daughters who are excellent wives

- (110) **CAR:** mmhm .
 %aut mmhm.IM
- (111) **SAR:** briododd un efo Trefor_Abraham_Huws_S^C .
 %aut marry.V.3S.PAST+SM one.NUM with.PREP name
 one married Trefor Abraham Huws
- (112) **CAR:** mmhm .
 %aut mmhm.IM
- (113) **SAR:** a un uh o yr plant ydy
 %aut and.CONJ one.NUM unk of.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL be.V.3S.PRES
 Heulwen_S^C mam .
 name mother.N.F.SG
 and one of the children is Heulwen, mother of [...] ...
- (114) **SAR:** be ydy enw yr hogan yna ?
 %aut what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF girl.N.F.SG there.ADV
 what's that girl called?
- (115) **CAR:** Elizabeth_S^C .
 %aut name
- (116) **SAR:** Regina_S^C o .
 %aut name of.PREP
 Regina, from [...]
- (117) **CAR:** ah_S^C Regina_S^C .
 %aut ah.IM name
- (118) **CAR:** ah_S^C .
 %aut ah.IM
- (119) **SAR:** a dw i wedi roi
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP give.V.INFIN+SM
 hanes uh teulu ni i Dylan_S^C mewn llythyr
 story.N.M.SG unk family.N.M.SG we.PRON.1P to.PREP name in.PREP letter.N.M.SG
 tipyn yn_ôl .
 little.bit.N.M.SG back.ADV
 and I've given the history of our family to Dylan in a letter a while back

- (120) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM
- (121) **SAR:** ac oedd o yn falch
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT proud.ADJ+SM
 iawn .
 very.ADV
 and he was very pleased
- (122) **SAR:** achos mae ei frawd
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES 3S.ADJ.POSS brother.N.M.SG+SM
 o wrthi yn casglu hanes
 he.PRON.M.3S.SPOKEN to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT collect.V.INFIN story.N.M.SG
 ers blynyddoedd .
 since.ADJ years.N.F.PL
 because his brother had been busy gathering history for years
- (123) **CAR:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes
- (124) **CAR:** o_S da iawn .
 %aut go.SV.INFIN+SM good.ADJ very.ADV
 oh, very good
- (125) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM
- (126) **SAR:** a dyna fo mi gadawa
 %aut and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S aff.PRT leave.V.3S.PRES.SPOKEN
 o fan yna .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN place.N.MF.SG+SM there.ADV
 and that's it, he left from there
- (127) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM
- (128) **SAR:** a oedd raid i ni
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P
 priodi .
 marry.V.INFIN
 and we had to get married

- (129) **SAR:** **ac** **oedden** **nhw** **yn** **byw**
%aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN
ar **yr** **un** **ffarm** .
on.PREP the.DET.DEF one.NUM farm.N.F.SG

and they lived on the same farm

- (130) **SAR:** **ac** **yn** **bobl** **gymwynasgar** .
%aut and.CONJ stative.STAT people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM kind.ADJ+SM

and were very obliging people

- (131) **SAR:** **ond** **mi** **farwodd** **mam** .
%aut but.CONJ aff.PRT die.V.3S.PAST+SM mother.N.F.SG

but mother died

- (132) **CAR:** **mm** .
%aut mm.IM

- (133) **SAR:** **ac** **oedd** **Dada** **ddim** **yn** **gyrru**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM stative.STAT drive.V.INFIN
ni **i** **yr** **ysgol** .
we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

and Dad didn't drive us to school

- (134) **CAR:** **mm** .
%aut mm.IM

- (135) **SAR:** **a** **chaeson** **ddim** **un**
%aut and.CONJ get.V.1P.PAST.SPOKEN+AM not.ADV+SM one.NUM
ohonon **ni** **orffen** **yr**
from-us.PREP+PRON.1P.SPOKEN we.PRON.1P complete.V.INFIN+SM the.DET.DEF
ysgol **yn** **iawn** .
school.N.F.SG stative.STAT OK.ADV

and not one of us got to finish school properly

- (136) **CAR:** **mm** .
%aut mm.IM

- (137) **SAR:** **debyg** **i** **blant** **Tecwyn_Edwards_S^C** **mam**
%aut similar.ADJ+SM to.PREP child.N.M.PL+SM name mother.N.F.SG
a **tad** **Helen_S^C** **a** **rheina** .
and.CONJ father.N.M.SG name and.CONJ those.PRON

similar to Tecwyn Edwards' children, mother and father of Helen and those

- (138) **SAR:** caeson nhw ddim mynd i yr
 %aut get.V.1P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 ysgol na chapel
 school.N.F.SG (n)or.CONJ chapel.N.M.SG+AM

they didn't get to go to school or chapel

- (139) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

- (140) **SAR:** a dysgu Lladin a Groeg yn
 %aut and.CONJ teach.V.INFIN Latin.N.F.SG and.CONJ Greek.N.F.SG in.PREP
 y tŷ beirdd .
 the.DET.DEF house.N.M.SG poets.N.M.PL

and learnt Latin and Greek in the poets' house

- (141) **SAR:** rheini y ddau hynny .
 %aut those.PRON the.DET.DEF two.NUM.M+SM that.PRON.SP

those, those two

- (142) **CAR:** ia .
 %aut yes.ADV

yes

- (143) **SAR:** dyn twp oedd o .
 %aut man.N.M.SG stupid.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

he was a stupid man

- (144) **SAR:** achos dyn yn
 %aut cause.N.M.SG be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM stative.STAT
 byw ar_wahân oedd o .
 live.V.INFIN separate.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

because he was a man [...] living separately

- (145) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

- (146) **SAR:** ac um dan ni ddim gwybod
 %aut and.CONJ um.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM know.V.INFIN
 fawr o hanes gwraig Tecwyn_Edwards_S^C .
 big.ADJ+SM of.PREP story.N.M.SG wife.N.F.SG name

and um, we don't know much of Tecwyn Edwards' wife's story

- (147) **SAR:** **dim_ond** **mai** **newydd** **yn** **ddiweddar** **mewn**
%aut only.ADV that_it_is.CONJ.FOCUS new.ADJ stative.STAT recent.ADJ+SM in.PREP
llythyr **o** **Dylan^C** **ges** **i** **wybod**
letter.N.M.SG from.PREP name get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S know.V.INFIN+SM
mai **un** **o** **dras** **yr** **Indiaid**
that_it_is.CONJ.FOCUS one.NUM of.PREP kin.N.F.SG+SM the.DET.DEF name
oedd **hi** **.**
be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

only that just [...] recently in a letter from Dylan did I find out that she was from the race of the Indians

- (148) **CAR:** **ah^C** **ia** **?**
%aut ah.IM yes.ADV

oh yes?

- (149) **SAR:** **oedd** **o** **ddim** **yn** **briod**
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT married.ADJ+SM
chwaith **.**
neither.ADV

[...] he wasn't married either

- (150) **CAR:** **mm** **.**
%aut mm.IM

- (151) **SAR:** **dyn** **rhyfedd** **oedd** **o** **.**
%aut man.N.M.SG strange.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

he was a strange man

- (152) **CAR:** **mm** **.**
%aut mm.IM

- (153) **CAR:** **mm** **.**
%aut mm.IM

- (154) **SAR:** **wel** **awn** **ni** **yn_ôl** **at** **yr** **Indiaid** **.**
%aut well.IM go.V.1P.PRES we.PRON.1P back.ADV to.PREP the.DET.DEF name

well, we'll go back to the Indians

- (155) **CAR:** **.**
%aut

(156) **SAR:** **dw** **i** **ddim** **yn** **meddwl** **am**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN for.PREP
rheina .
those.PRON

I don't think about them

(157) **SAR:** **buon** **ni** **yn** **lwcus** **mai**
%aut be.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT lucky.ADJ that_it_is.CONJ.FOCUS
yr **Tehuelches**_S **ddoth** **lawr** .
the.DET.DEF name come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM floor.N.M.SG+SM

we were lucky that it was the Tehuelches who came down

(158) **CAR:** **mm** .
%aut mm.IM

(159) **CAR:** **ia** .
%aut yes.ADV

yes

(160) **SAR:** **achos** **y** **rhai** **tawel** **oedden**
%aut cause.N.M.SG the.DET.DEF some.PRON quiet.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
nhw .
they.PRON.3P

because they were the quiet ones

(161) **CAR:** **mm** .
%aut mm.IM

(162) **SAR:** **pwyl** **oedd** **yn** **ffrind** **i** **yr**
%aut who.PRON be.V.3S.IMPERF yn.PRT friend.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF
daith ?
journey.N.F.SG+SM

who was a friend of the journey

(163) **CAR:** **mm** .
%aut mm.IM

(164) **SAR:** **ynde** ?
%aut isn't_it.IM

eh?

- (165) **SAR:** **pwý** **ond** **Duw** ?
%aut who.PRON but.CONJ name
 who but God?
- (166) **SAR:** **mmhm** .
%aut mmhm.IM
- (167) **SAR:** **achos** **tasai** **yr** **lleill** **wedi**
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN the.DET.DEF others.PRON after.PREP
dod .
come.V.INFIN
 because if the others had come ...
- (168) **SAR:** **oedd** **y** **lleill** **isio** **cael** **lladd**
%aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF others.PRON want.N.M.SG have.V.INFIN kill.V.INFIN
yr **Indiaid** **a** **isio** **yr** **Tehuelches**^C **i**
the.DET.DEF name and.CONJ want.N.M.SG the.DET.DEF name to.PREP
joinio **efo** **nhw** .
join.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P
 the others wanted to be able to kill the Indians, and wanted the Tehuelches to join with them
- (169) **CAR:** **mm** .
%aut mm.IM
- (170) **CAR:** **tegell** .
%aut kettle.N.M.SG
 kettle
- (171) **SAR:** **ac** **uh** .
%aut and.CONJ unk
 and, er ...
- (172) **SAR:** **be** **sy** ?
%aut what.INT be.V.3SP.PRES.REL
 what's up?
- (173) **CAR:** **na** **tegell** .
%aut neg.PRT kettle.N.M.SG
 no, kettle
- (174) **CAR:** **mae** **e** **mae** .
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES
 it's ...

- (175) **SAR:** joinio efo nhw .
 %aut join.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P
 join with them
- (176) **SAR:** ond wnaeson nhw .
 %aut but.CONJ do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P
 but they [said]:
- (177) **SAR:** na peidiwch chi ymosod nhw .
 %aut neg.PRT stop.V.2P.IMPER you.PRON.2P attack.V.INFIN they.PRON.3P
 ”no, don’t fight them”
- (178) **SAR:** .
 %aut
- (179) **SAR:** maen nhw yn ffrindiau efo ni
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT friends.N.M.PL with.PREP we.PRON.1P
 .
 ”they’re friends with us”
- (180) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM
- (181) **CAR:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes
- (182) **SAR:** achos oedd yr Indiaid wedyn
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name afterwards.ADV
 dan ni ddim yn gwybod ffordd
 be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN road.N.F.SG
 oedden nhw yn deall .
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT understand.V.INFIN
 because the Indians afterwards, we don’t know how they understood
- (183) **SAR:** pwy ond y bobl hynny
 %aut who.PRON but.CONJ the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM that.ADJ.DEM.SP
 sy wedi trefnu bob peth .
 be.V.3SP.PRES.REL after.PREP arrange.V.INFIN each.PREQ+SM thing.N.M.SG
 who but those people who have arranged everything

- (184) **CAR:** mmhm .
 %aut mmhm.IM
- (185) **SAR:** ffordd oedden nhw yn deall
 %aut road.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT understand.V.INFIN
 ei_gilydd .
 each_other.PRON.3SP
 the way they understood each other
- (186) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM
- (187) **SAR:** mi wnaeth yr Indiaid ddysgu yr
 %aut aff.PRT do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF name teach.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 uh Cymry i fynd ar gefnau
 unk Welsh_people.N.M.PL to.PREP go.V.INFIN+SM on.PREP backs.N.M.PL+SM
 ceffylau hela .
 horses.N.M.PL hunt.V.INFIN
 the Indians taught the Welsh to go on horseback to hunt
- (188) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM
- (189) **SAR:** a dysgu nhw ffordd o torri
 %aut and.CONJ teach.V.INFIN they.PRON.3P road.N.F.SG of.PREP break.V.INFIN
 yr cig .
 the.DET.DEF meat.N.M.SG
 and taught them a way of cutting meat
- (190) **SAR:** achos dim o yr cael hwnnw
 %aut cause.N.M.SG nothing.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF have.V.INFIN that.PRON.M.SG
 yng Nghymru .
 my.ADJ.POSS.SPOKEN Wales.N.F.SG.PLACE+NM
 because there's no getting that in Wales
- (191) **CAR:** na .
 %aut neg.PRT
 no
- (192) **CAR:** na ddefnyddio yr waliau .
 %aut neg.PRT use.V.INFIN+SM the.DET.DEF walls.N.F.PL
 no, using the [...] walls

- (193) **SAR:** a yr tîrfeddianwyr oedd draw
 %aut and.CONJ the.DET.DEF landowner.N.M.PL be.V.3S.IMPERF yonder.ADV
 fan acw ynde ?
 place.N.MF.SG+SM over.there.ADV isn't.it.IM

and it was landowners who were over there, wasn't it?

- (194) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

- (195) **SAR:** dyna pam oedd y Cymry
 %aut that.is.ADV why?.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL
 yn dod i fan hyn .
 stative.STAT come.V.INFIN to.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

that's why the Welsh came here

- (196) **CAR:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

- (197) **SAR:** a mi sefon yma .
 %aut and.CONJ aff.PRT stand.V.3P.PAST.SPOKEN here.ADV

and they stood here ...

- (198) **SAR:** oeddwn i yn darllen yn llyfr
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN yn.PRT book.N.M.SG
Huws_Maeloch_S^C .
 name

I was reading in Huws Maeloch's book

- (199) **SAR:** yn y flwyddyn mil naw cant
 %aut in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG
 a dau mi aeth ran fwyaf ffwrdd
 and.CONJ two.NUM.M aff.PRT go.V.3S.PAST part.N.F.SG+SM biggest.ADJ+SM way.N.M.SG
 .

in the year 1902 most of them went away

- (200) **SAR:** mi sefodd yna naw_deg pump o
 %aut aff.PRT stand.V.3S.PAST there.ADV ninety.NUM five.NUM of.PREP
 bobl fan hyn .
 people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

there stood ninety-five people here

- (201) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM
- (202) **SAR:** plant gwŷr a gwragedd .
 %aut child.N.M.PL men.N.M.PL[or]husbands.N.M.PL and.CONJ wives.N.F.PL
 children, men and women
- (203) **SAR:** dim_ond rheina yn griw bach fan
 %aut only.ADV those.PRON stative.STAT crew.N.M.SG+SM small.ADJ place.N.MF.SG+SM
 yna .
 there.ADV
 only those in a small group there
- (204) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM
- (205) **CAR:** mmhm .
 %aut mmhm.IM
- (206) **SAR:** heb neb wrth gefn heblaw sawl
 %aut without.PREP anyone.PRON by.PREP back.N.M.SG+SM without.PREP several.ADJ
 sy yn arwain .
 be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT lead.V.INFIN
 with no one in reserve, except for those who lead the ...
- (207) **SAR:** ac uh oedden nhw yn
 %aut and.CONJ unk be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 dal ymlaen .
 continue.V.INFIN forward.ADV
 and er, they were carrying on
- (208) **SAR:** oedden nhw yn dod fel
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN like.CONJ
 teithwyr oedden nhw .
 travellers.N.M.PL be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 they were coming as travellers
- (209) **SAR:** oedden nhw yna yn codi
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P there.ADV stative.STAT lift.V.INFIN
 tai i wneud tai ac .
 houses.N.M.PL to.PREP make.V.INFIN+SM houses.N.M.PL and.CONJ
 they were erecting houses to make houses and ...

- (210) **SAR:** tai y .
 %aut houses.N.M.PL the.DET.DEF
 the houses of the ...
- (211) **SAR:** be maen nhw yn galw yn
 %aut what.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT call.V.INFIN in.PREP
Gymraeg .
 Welsh.N.F.SG+SM
 what they call in Welsh
- (212) **SAR:** toldos^S oedden ni yn
 %aut awning.N.M.PL be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
deud yn Sbanish .
 say.V.INFIN.SPOKEN in.PREP Spanish.N.F.SG.NSTAN
 we said "toldos" in Spanish
- (213) **CAR:** a yr croen yr agos yna .
 %aut and.CONJ the.DET.DEF skin.N.M.SG the.DET.DEF near.ADJ there.ADV
 and the skin of [...] close there
- (214) **SAR:** ah^C ia efo crwyn a coed ac
 %aut ah.IM yes.ADV with.PREP skins.N.M.PL and.CONJ trees.N.M.SG and.CONJ
ati .
 to.her.PREP+PRON.F.3S
 ah yes, with skins and wood and that
- (215) **CAR:** mm ia .
 %aut mm.IM yes.ADV
 mm, yes
- (216) **SAR:** a yr plant a gwragedd a
 %aut and.CONJ the.DET.DEF child.N.M.PL and.CONJ wives.N.F.PL and.CONJ
chwbl mynd efo nhw .
 all.ADJ+AM go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P
 and the children and women and everything with them
- (217) **CAR:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes
- (218) **SAR:** ac oedden nhw yn canlyn
 %aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT follow.V.INFIN
ar-ôl lle oedd yr anifeiliaid yn
 after.PREP where.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF animals.N.M.PL stative.STAT
mynd .
 go.V.INFIN
 and they were following after where the animals went

- (219) **SAR:** achos oedden nhw yn gwybod
 %aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT know.V.INFIN
 yr hanes yn ôl bob amser .
 the.DET.DEF story.N.M.SG back.ADV each.PREQ+SM time.N.M.SG

because they knew the history back [...] always

- (220) **CAR:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

- (221) **SAR:** ac oedden nhw yn um dod
 %aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT um.IM come.V.INFIN
 i edrych am y Cymry .
 to.PREP look.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL

and they came to look for the Welsh

- (222) **SAR:** ac oedden nhw yn hela
 %aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT hunt.V.INFIN
 dim ond be oedd raid wneud .
 only.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM make.V.INFIN+SM

and they used to hunt only what was needed

- (223) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

- (224) **SAR:** a wedyn pam oedden nhw
 %aut and.CONJ afterwards.ADV why?.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 jyst â gorffen oedden
 just.ADV as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES complete.V.INFIN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 nhw yn mynd yn ôl i hela eto .
 they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN back.ADV to.PREP hunt.V.INFIN again.ADV

and then when they were about to finish, they went back to hunting again

- (225) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

- (226) **SAR:** a dw i yn meddwl
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
 mai yn ôl y lleuad a yr
 that_it_is.CONJ.FOCUS back.ADV the.DET.DEF moon.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF
 sêr maen nhw yn wneud .
 stars.N.F.PL be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM

and I think it's by the moon and the stars that they do it

- (227) **SAR:** achos oedd y Cymry yn
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF Welsh-people.N.M.PL stative.STAT
 darllen lot o hanes ynnde .
 read.V.INFIN lot.QUAN of.PREP story.N.M.SG isn't-it.IM
 because the Welsh used to read a lot of history, eh
- (228) **SAR:** ac oedd Dada hefyd yn darllen .
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF name also.ADV stative.STAT read.V.INFIN
 and Dad also used to read
- (229) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM
- (230) **SAR:** fy nhad i .
 %aut my.ADJ.POSS father.N.M.SG+NM to.PREP
 my father
- (231) **CAR:** mmhm .
 %aut mmhm.IM
- (232) **SAR:** yn sylwi lot ar y lleuad
 %aut stative.STAT notice.V.INFIN lot.QUAN on.PREP the.DET.DEF moon.N.F.SG
 a yr sêr .
 and.CONJ the.DET.DEF stars.N.F.PL
 remarking a lot on the moon and stars
- (233) **SAR:** efo be arall allen nhw
 %aut with.PREP what.INT other.ADJ be_able.V.1P.IMPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P
 fod wedi yna ?
 be.V.INFIN+SM after.PREP there.ADV
 with what else could they be after that?
- (234) **CAR:** ia oedd yna dim byd arall .
 %aut yes.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV anything.ADV other.ADJ
 yes, there was nothing else
- (235) **SAR:** dod i ddeall .
 %aut come.V.INFIN to.PREP understand.V.INFIN+SM
 coming to understand
- (236) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

- (237) **SAR:** achos mae yr lleuad dach
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF moon.N.F.SG be.V.2P.PRES.SPOKEN
 chi yn gwybod sut i hela a
 you.PRON.2P stative.STAT know.V.INFIN how.INT to.PREP hunt.V.INFIN and.CONJ
 pryd .
 when.INT[or]time.N.M.SG

because it's the moon that you know how to hunt and when

- (238) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

- (239) **SAR:** a pryd mae ffermydd yn
 %aut and.CONJ when.INT[or]time.N.M.SG be.V.3S.PRES farms.N.F.PL stative.STAT
 dyfrio popeth nawr .
 water.V.INFIN everything.N.M.SG now.ADV

and when [...] farms watering everything now

- (240) **SAR:** pryd mae pan mae yr peiriannau
 %aut when.INT be.V.3S.PRES when.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF machines.N.M.PL
 newydd yma yn dod nawr i hau
 new.ADJ here.ADV stative.STAT come.V.INFIN now.ADV to.PREP sow.V.INFIN
 india_corn a sorgo^S ynde .
 maize.N.M.SG and.CONJ sorghum.N.M.SG isn't_it.IM

when these new machines come now to harvest maize and sorghum, right

- (241) **CAR:** mhm_S^C .
 %aut mhm.IM

- (242) **CAR:** iawn .
 %aut OK.ADV

ok

- (243) **SAR:** ac um .
 %aut and.CONJ um.IM

and, um ...

- (244) **SAR:** ac mae lot o hanes yn y
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP story.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 llyfr bach Nel_Fach_Y_Bwcs_S^C .
 book.N.M.SG small.ADJ name

and there's a lot of history in the little book "Nel Fach y Bwcs"

- (245) **SAR:** ond dydy o ddim
 %aut but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM
 yn gywir .
 stative.STAT correct.ADJ+SM
 but it's not right
- (246) **CAR:** o_S^C na ?
 %aut go.SV.INFIN+SM neg.PRT
 oh no?
- (247) **SAR:** achos oedd y bobl
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 yn gwybod pryd oedd yr
 stative.STAT know.V.INFIN when.INT[or]time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 afon allan .
 river.N.F.SG out.ADV
 because people knew when the river was out
- (248) **SAR:** achos oedd pawb yn mynd i
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 yr afon .
 the.DET.DEF river.N.F.SG
 because everyone used to go to [...] the river
- (249) **SAR:** sôn am .
 %aut mention.V.INFIN for.PREP
 talk about [...]
- (250) **SAR:** gwaith Hughes_S^C um .
 %aut time.N.F.SG[or]work.N.M.SG name um.IM
 [...] Hughes's work, um ...
- (251) **SAR:** ddim Hughes_S^C .
 %aut not.ADV+SM name
 not Hughes
- (252) **SAR:** Maeloch_S^C y llall um .
 %aut name the.DET.DEF other.PRON um.IM
 Maeloch the other one, um ...
- (253) **SAR:** Glancaeron_S^C wedi mynd i goll .
 %aut name after.PREP go.V.INFIN to.PREP missing.ADJ+SM
 Glancaeron has gone missing

(254) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

(255) **SAR:** does neb yn gwybod o
 %aut be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM anyone.PRON stative.STAT know.V.INFIN of.PREP
 yr uh etifeddwy lle be
 the.DET.DEF unk heir.N.M.PL where.INT[or]place.N.M.SG what.INT
 ddoth o yr hanes na ddim byd
 come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM of.PREP the.DET.DEF story.N.M.SG neg.PRT anything.ADV+SM
 .

nobody knows about the beneficiaries, what came of the story or anything

(256) **CAR:** ah_S ?
 %aut ah.IM

(257) **CAR:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

(258) **SAR:** oedd o yn wneud penillion
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM verses.N.M.PL
 a roedden nhw yn drafod
 and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT discuss.V.INFIN+SM
 ambell waith .
 occasional.PREQ time.N.F.SG+SM

he wrote poems and they would occasionally recite them

(259) **CAR:** ia .
 %aut yes.ADV

yes

(260) **SAR:** ac oedd pobl yn dwyn dŵr
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG stative.STAT steal.V.INFIN water.N.M.SG
 amser hynny ar ei_gilydd .
 time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP on.PREP each_other.PRON.3SP

and people used to steal water from each other back then

(261) **SAR:** fel maen nhw wedi wneud
 %aut like.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM
 yn dyffryn hyn ar hyd y
 yn.PRT valley.N.M.SG this.ADJ.DEM.SP on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF
 blynyddau .
 years.N.F.PL.NSTAN

as they have done in this valley over the years

- (262) **CAR:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (263) **SAR:** **mae ryw rai ryw rai**
%aut be.V.3S.PRES some.PREQ+SM some.PRON+SM some.PREQ+SM some.PRON+SM
yn cael bob peth .
stative.STAT have.V.INFIN each.PREQ+SM thing.N.M.SG
 some people get everything
- (264) **SAR:** **a felly mae yn dal ar**
%aut and.CONJ so.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT continue.V.INFIN on.PREP
hyd yr oes .
length.N.M.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES.INDEF
 and so it continues down the ages
- (265) **CAR:** **fel yna mae o** .
%aut like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 that's how it is
- (266) **SAR:** **ac uh ti yn cofio Robert_Ap_Iwan^C_S**
%aut and.CONJ unk you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN name
 .
 and er, you remember Robert Ap Iwan
- (267) **SAR:** **mab i bregethwr oedd o** .
%aut son.N.M.SG to.PREP preacher.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 he was a preacher's son
- (268) **SAR:** **mister Jones^C_S Niwbwrch^C_S** .
%aut mr.N.M.SG name name
 Mr Jones of Newborough
- (269) **SAR:** **oedden nhw yn byw yn**
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN in.PREP
ymyl Dolafon^C_S .
edge.N.F.SG name
 they lived in [...] next to Dolavon
- (270) **SAR:** **yn cofio am y pennill yn**
%aut stative.STAT remember.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF verse.N.M.SG yn.PRT
emyn .
hymn.N.M.SG
 remembering the verse of a hymn [...]

(271) **SAR:** **ac** **oedd** **o** **yn** **deud**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
ar **ddiwedd** **y** **pennill** .
on.PREP end.N.M.SG+SM the.DET.DEF verse.N.M.SG

and it said at the end of the verse

(272) **SAR:** .
%aut

(273) **SAR:** **pwyl** **fasai** **yn** **meddwl** **bod**
%aut who.PRON be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN
o **yn** **dwyn** **dŵr** **?**
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT steal.V.INFIN water.N.M.SG

who would think that he would steal water?

(274) **CAR:** .
%aut

(275) **SAR:** **a** **felly** **mae** **yn** **bwysig**
%aut and.CONJ so.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM
 .

and so it's important

(276) **SAR:** **dw** **i** **wedi** **bod** **yn** **meddwl**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN stative.STAT think.V.INFIN
lawr **gwaith** **am** **be** **aeth** **y**
many.QUAN+SM time.N.F.SG for.PREP what.INT go.V.3S.PAST the.DET.DEF
capeli **Cymraeg** **lawr** **?**
chapels.N.M.PL Welsh.N.F.SG floor.N.M.SG+SM

I've been thinking many times, why did the Welsh chapels decline?

(277) **CAR:** **mm** .
%aut mm.IM

(278) **SAR:** **dw** **i** **yn** **deud** **bod**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN
lot **o** **ragrith** **wedi** **bod** .
lot.QUAN of.PREP hypocrisy.N.M.SG+SM after.PREP be.V.INFIN

I say there's been a lot of hypocrisy

(279) **SAR:** achos dydy pawb ddim yn
 %aut cause.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN everyone.PRON not.ADV+SM stative.STAT
 mynd i yr capel o o
 go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG of.PREP he.PRON.M.3S.SPOKEN
 ddifri .
 serious.ADJ.SPOKEN+SM

because not everyone goes to chapel [...] seriously

(280) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

(281) **SAR:** maen nhw yn mynd .
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN
 they go [...]

(282) **SAR:** a rŵan mewn llawer le dw
 %aut and.CONJ now.ADV in.PREP many.QUAN where.INT+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i wedi clywed aml un yn
 I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN frequent.ADJ one.NUM stative.STAT
 deud .
 say.V.INFIN.SPOKEN

and now in many places I've heard several people saying so

(283) **SAR:** efallai bod fi yn bach yn
 %aut perhaps.CONJ be.V.INFIN I.PRON.1S+SM stative.STAT small.ADJ stative.STAT
 gul .
 narrow.ADJ+SM

maybe I'm a little bit narrow[-minded]

(284) **SAR:** ond uh felly welson ni .
 %aut but.CONJ unk so.ADV see.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P

but, er, that's what we saw

(285) **SAR:** achos oedd nain Edwards^C yn
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG name stative.STAT
 deud .
 say.V.INFIN.SPOKEN

because granny Edwards said so

(286) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

- (287) **SAR:** er iddi hi roi tir
 %aut er.IM to_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S give.V.INFIN+SM land.N.M.SG
 oedd hi yn rhoi tir efo dim
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT give.V.INFIN land.N.M.SG with.PREP not.ADV
 un amcan amddiffyn ei hunan .
 one.NUM objective.N.M.SG defend.V.3S.PRES[or]defend.V.INFIN 3S.ADJ.POSS self.PRON.SG
 although she gave land, she was giving land with not a single intention [...] defending herself

- (288) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

- (289) **SAR:** wnaeth neb ei helpu ddi
 %aut do.V.3S.PAST+SM anyone.PRON her.ADJ.POSS help.V.INFIN she.PRON.F.3S.PAT
 yn y tloedi oedd hi yn
 stative.STAT that.PRON.REL impoverish.V.INFIN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT
 byw .
 live.V.INFIN
 nobody helped her in the poverty she lived out

- (290) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

- (291) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

- (292) **SAR:** oedd hi yn cau yr
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT close.V.INFIN the.DET.DEF
 plant yn y tŷ .
 child.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 she used to shut the children in the house

- (293) **SAR:** hon â ei tŷ
 %aut this.PRON.F.SG as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES 3S.ADJ.POSS house.N.M.SG
 bach neis .
 small.ADJ nice.ADJ
 her with her nice little house

- (294) **SAR:** cloeon ar y
 %aut locks.N.M.PL[or]lock.V.1P.PAST.SPOKEN[or]lock.V.3P.PAST.SPOKEN on.PREP the.DET.DEF
 drysau hefyd .
 doors.N.M.PL also.ADV
 locks on the doors too

- (295) **SAR:** yn y tŷ tasai hi
%aut in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN she.PRON.F.3S
 yn mynd allan i hel y
stative.STAT go.V.INFIN out.ADV to.PREP collect.V.INFIN the.DET.DEF
 goesgoch a ryw borfa eraill i
redshank.N.M.SG+SM and.CONJ some.PREQ+SM pasture.N.F.SG+SM others.PRON to.PREP
 ferwi neu fwyta hwy hi a
boil.V.INFIN+SM or.CONJ eat.V.INFIN+SM they.PRON.3P she.PRON.F.3S and.CONJ
 yr plant .
the.DET.DEF child.N.M.PL

in the house if she went out to collect the herb robert and some other grasses to boil or eat them, her and her children

- (296) **CAR:** mm .
%aut mm.IM

- (297) **SAR:** a fan yna farwodd yr hogan
%aut and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV die.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF girl.N.F.SG
 fach .
small.ADJ+SM

and that's where the little girl died

- (298) **CAR:** mm .
%aut mm.IM

- (299) **SAR:** y llall yn wanach na mam
%aut the.DET.DEF other.PRON stative.STAT weak.ADJ.COMP than.CONJ mother.N.F.SG
 roedd y meddyg yn deud .
be.V.3S.IMPERF.SPOKEN the.DET.DEF doctor.N.M.SG stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

the other one weaker than mother, the doctor said

- (300) **CAR:** mm .
%aut mm.IM

- (301) **SAR:** a yr bechgyn yn iengach .
%aut and.CONJ the.DET.DEF boys.N.M.PL stative.STAT young.ADJ.COMP

and the boys were younger

- (302) **CAR:** mmhm .
%aut mmhm.IM

(303) **SAR:** ac uh be arall .
 %aut and.CONJ unk what.INT other.ADJ

and er, what else [...]

(304) **SAR:** hanes yr Indiaid .
 %aut story.N.M.SG the.DET.DEF name

the story of the Indians

(305) **SAR:** yn llyfr Nel_Fach_Y_Bwcs^C maen nhw
 %aut yn.PRT book.N.M.SG name be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 yn sôn bod nhw yn mynd allan
 stative.STAT mention.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN out.ADV
 i yr brynau wedyn .
 to.PREP the.DET.DEF hill.N.M.PL afterwards.ADV

In the book, "Nel Fach Y Bwcs", they say that they went out to the hills after that

(306) **SAR:** a bod y ceffylau at ei
 %aut and.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF horses.N.M.PL to.PREP 3S.ADJ.POSS
 pennau_gliniau mewn dŵr .
 knee.N.M.PL in.PREP water.N.M.SG

and that the horses were up to their knees in water

(307) **SAR:** nac oedden .
 %aut neg.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN

no they weren't

(308) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

(309) **SAR:** wneith ceffylau ddim gallu
 %aut do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM horses.N.M.PL not.ADV+SM be_able.V.INFIN
 cerdded yn y mwd efo cario a
 walk.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF mud.N.M.SG with.PREP carry.V.INFIN and.CONJ
 tynnu wrth y wagan .
 draw.V.INFIN by.PREP that.PRON.REL wagon.N.F.SG

horses won't be able to walk in mud while carrying [...] and pulling the wagon

(310) **CAR:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

(311) **SAR:** achos mynd â pethau i_gyd allan .
 %aut cause.N.M.SG go.V.INFIN with.PREP things.N.M.PL all.ADJ out.ADV

because [they were] taking all the things out

- (312) **CAR:** na .
 %aut neg.PRT
 no
- (313) **SAR:** mynd â rai pethau .
 %aut go.V.INFIN with.PREP some.PREQ+SM things.N.M.PL
 [...] taking some things
- (314) **CAR:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes
- (315) **SAR:** aml i dir wedi syrthio .
 %aut frequent.ADJ to.PREP land.N.M.SG+SM after.PREP fall.V.INFIN
 many had fallen to the ground
- (316) **CAR:** ia siŵr .
 %aut yes.ADV sure.ADJ
 yes, I'm sure
- (317) **SAR:** a wnaeth uh tad uh tŷ tad
 %aut and.CONJ do.V.3S.PAST+SM unk father.N.M.SG unk house.N.M.SG father.N.M.SG
 Nel_S^C fach ddim syrthio fan yna lle
 name small.ADJ+SM not.ADV+SM fall.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV where.INT
 mae tŷ Berwyn.Wyn_S^C .
 be.V.3S.PRES house.N.M.SG name
 and little Nel's father didn't fall there where Berwyn Wyn's house is
- (318) **SAR:** mae yr yn ymyl ein ffarm
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF in.PREP edge.N.F.SG our.ADJ.POSS farm.N.F.SG
 ni .
 we.PRON.1P
 the [...] is next to our farm
- (319) **CAR:** mmhm .
 %aut mmhm.IM
- (320) **SAR:** wnawn nhw i_gyd mynd allan
 %aut do.V.1S.IMPERF+SM[or]do.V.1P.PRES+SM they.PRON.3P all.ADJ go.V.INFIN out.ADV
 cyn i yr afon ddod allan .
 before.PREP to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG come.V.INFIN+SM out.ADV
 they all go out before the river goes out

- (321) **SAR:** oedden nhw allan yn y bryniau
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P out.ADV in.PREP the.DET.DEF hill.N.M.PL
 o yr ddwy ochrau y dyffryn .
 of.PREP the.DET.DEF two.NUM.F+SM sides.N.F.PL the.DET.DEF valley.N.M.SG

they were out on the hills of both sides of the valley

- (322) **CAR:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

- (323) **SAR:** achos yn Rawson^C buon nhw am
 %aut cause.N.M.SG in.PREP name be.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P for.PREP
 hir iawn .
 long.ADJ very.ADV

because they were in Rawson for a long time

- (324) **SAR:** a wedyn aeson fyny am Gaiman^C
 %aut and.CONJ afterwards.ADV go.V.1P.PAST.SPOKEN up.ADV for.PREP name
 ac i yr lle yna ac
 and.CONJ to.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV and.CONJ
 ati .
 to.her.PREP+PRON.F.3S

and then they went up to Gaiman and to that place and that

- (325) **SAR:** a wedyn oedden nhw wedi
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP
 mynd i yr ffermydd erbyn hyn .
 go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL by.PREP this.PRON.SP

and then they'd gone to the farms by this time

- (326) **SAR:** ac uh oedd pawb yn cychwyn
 %aut and.CONJ unk be.V.3S.IMPERF everyone.PRON stative.STAT start.V.INFIN
 allan .
 out.ADV

and everyone was starting out

- (327) **SAR:** wedyn mae ryw stori yn
 %aut afterwards.ADV be.V.3S.PRES some.PREQ+SM story.N.F.SG stative.STAT
 rywle bod nhw yn mynd
 somewhere.N.M.SG+SM be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN
 rywle yn hwyr yn prynhawn am be
 somewhere.N.M.SG+SM stative.STAT late.ADJ yn.PRT afternoon.N.M.SG for.PREP what.INT
 ydy enw a bod yna plentyn bach
 be.V.3S.PRES name.N.M.SG and.CONJ be.V.INFIN there.ADV child.N.M.SG small.ADJ
 wedi cwmpo o yr wagan .
 after.PREP fall.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN that.PRON.REL wagon.N.F.SG

then there's some story somewhere that they went somewhere late in the afternoon for what-do-you-call-it, and that a little child had fallen from the wagon

- (328) **SAR:** **plenty** **bach** **dw** **flwydd** .
%aut child.N.M.SG small.ADJ two.NUM.F year.N.F.SG+SM
 a little child of two
- (329) **SAR:** **ddigwyddodd** **yr** **fath** **beth** **erioed** .
%aut happen.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF type.N.M.SG+SM thing.N.M.SG+SM never.ADV
 such a thing never happened
- (330) **CAR:** **mm** .
%aut mm.IM
- (331) **CAR:** **mm** .
%aut mm.IM
- (332) **SAR:** **oedd** **neb** **yn** **wneud** **gwym**
%aut be.V.3S.IMPERF anyone.PRON stative.STAT make.V.INFIN+SM fall.V.INFIN+SM
plenty **o** **wagon** .
child.N.M.SG of.PREP wagon.N.F.SG
 nobody made a child fall from a wagon
- (333) **SAR:** **oedden** **bobl** **ofalus**
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM careful.ADJ+SM
ofnadwy .
terrible.ADJ
 they were very careful people
- (334) **SAR:** **ac** **eto** **tasai** **yr** **mater**
%aut and.CONJ again.ADV be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN the.DET.DEF matter.N.M.SG
hynny .
that.ADJ.DEM.SP
 and yet, there would be that matter
- (335) **CAR:** **mm** .
%aut mm.IM
- (336) **CAR:** **ia** **dw** **i** **wedi** **darllen**
%aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP read.V.INFIN
hwnna .
that.PRON.M.SG.SPOKEN
 yes, I've read that

- (337) **SAR:** a bore wedyn bod ei
%aut and.CONJ morning.N.M.SG afterwards.ADV be.V.INFIN her.ADJ.POSS
 thad hi bod yn y lle
father.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG
 yna holi amdanyn nhw .
there.ADV ask.V.INFIN for_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 and the next morning that her father was in that place asking after them
- (338) **CAR:** mm .
%aut mm.IM
- (339) **SAR:** o le andros oedd
%aut of.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM exceptionally.ADV be.V.3S.IMPERF
 bobl y fath beth .
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM the.DET.DEF type.N.M.SG+SM thing.N.M.SG+SM
 from where on earth were people [...] such a thing [...]
- (340) **SAR:** mae yna llawer o lyfrau .
%aut be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN of.PREP books.N.M.PL+SM
 there are [...] many books
- (341) **CAR:** mm .
%aut mm.IM
- (342) **SAR:** mae yna glwyddau yn gael
%aut be.V.3S.PRES there.ADV lies.N.M.PL.SPOKEN+SM stative.STAT have.V.INFIN+SM
 ei deud yna .
3S.ADJ.POSS say.V.INFIN.SPOKEN there.ADV
 there are lies told there
- (343) **CAR:** wel maen nhw yn darllen .
%aut well.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT read.V.INFIN
 well, they read [...]
- (344) **SAR:** maen nhw yn wneud
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM
 e fel rhyw stori nofel a .
he.PRON.M.3S.SPOKEN like.CONJ some.PREQ story.N.F.SG novel.N.F.SG and.CONJ
 they do it like the storyline of some novel and ...
- (345) **CAR:** ia .
%aut yes.ADV
 yes

- (346) **SAR:** a mae rywun gwybod yr
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM know.V.INFIN the.DET.DEF
 hanes .
story.N.M.SG
 and someone knows the history
- (347) **SAR:** neb o ni ddim yna
%aut anyone.PRON of.PREP we.PRON.1P nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM there.ADV
 wrth_gwrs .
of_course.ADV
 none of us there of course
- (348) **CAR:** mm .
%aut mm.IM
- (349) **SAR:** ond maen nhw .
%aut but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 but they [...]
- (350) **SAR:** maen nhw yn gadael hel
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT leave.V.INFIN collect.V.INFIN
 y plant at ei_gilydd rhoi nhw
the.DET.DEF child.N.M.PL to.PREP each_other.PRON.3SP give.V.INFIN they.PRON.3P
 yn y wagan a yr fam
yn.PRT that.PRON.REL wagon.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF mother.N.F.SG+SM
 efo nhw .
with.PREP they.PRON.3P
 they leave, collect the children together, put them in the wagon, and the mother with them
- (351) **CAR:** mm .
%aut mm.IM
- (352) **SAR:** pwy blentyn basai yn syrthio ?
%aut who.PRON child.N.M.SG+SM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN stative.STAT fall.V.INFIN
 what child would fall?
- (353) **CAR:** mmhm na fel yna mae uh storïau .
%aut mmhm.IM neg.PRT like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES unk story.N.F.PL
 mmhm, that's the way stories are

- (354) **SAR:** a dw i ddim yn
%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
 cofio ryw bethau eraill yn y
remember.V.INFIN some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM others.PRON in.PREP the.DET.DEF
 llyfr bach hwn .
book.N.M.SG small.ADJ this.PRON.M.SG

and I don't remember any other things from that little book

- (355) **CAR:** na .
%aut neg.PRT

no

- (356) **SAR:** ond lyfr bach neis eu hanes
%aut but.CONJ book.N.M.SG+SM small.ADJ nice.ADJ their.ADJ.POSS story.N.M.SG
 nhw a eu mam nhw wedi
they.PRON.3P and.CONJ their.ADJ.POSS mother.N.F.SG they.PRON.3P after.PREP
 marw a ryw lot o bethau .
die.V.INFIN and.CONJ some.PREQ+SM lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM

but a nice book of their story, and their mother died and lots of things

- (357) **SAR:** ryw ddyn go ddifater oedd
%aut some.PREQ+SM man.N.M.SG+SM rather.ADV indifferent.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF
 taid Nel Fach Y Bwcs^C .
grandfather.N.M.SG name

Nel Fach Y Bwcs's grandfather was quite an uncaring man

- (358) **SAR:** so oedd o a yr bachgen
%aut so.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ the.DET.DEF boy.N.M.SG
 wedi mynd i rywle tra oedd
after.PREP go.V.INFIN to.PREP somewhere.N.M.SG+SM while.CONJ be.V.3S.IMPERF
 y wraig .
the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM

so he and the boy had gone off somewhere while the wife ...

- (359) **SAR:** fath â mae yn digwydd i
%aut type.N.M.SG+SM with.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT happen.V.INFIN I.PRON.1S
 finnu lawer gwaith .
I.PRON.EMPH.1S+SM many.QUAN+SM time.N.F.SG

as happens to me many times

- (360) **SAR:** yn sefyll hunan .
%aut stative.STAT stand.V.INFIN self.PRON.SG

standing alone

- (361) **CAR:** hmm .
%aut hmm.IM

(362) **SAR:** a mi farwodd .
 %aut and.CONJ aff.PRT die.V.3S.PAST+SM

and she died

(363) **CAR:** hmm .
 %aut hmm.IM

(364) **SAR:** ac roedd hi oedd gyda
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF with.PREP
 hi petiso^S bach pony^C bach .
 she.PRON.F.3S unk small.ADJ pony.N.SG small.ADJ

and she had a little pony

(365) **SAR:** ac oedd hi mae yn
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES stative.STAT
 debyg yn_ôl yr hanes .
 similar.ADJ+SM back.ADV the.DET.DEF story.N.M.SG

and she was [...] probably, according to the story

(366) **SAR:** a misus Jones^C Rhymni^C Brynchrwn^C
 %aut and.CONJ Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name name name
 oedd oedd y bydwraig ynde partera^S
 be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF midwife.N.F.SG isn't.it.IM midwife.N.F.SG
 ynde .
 isn't.it.IM

and Mrs Jones Rhymni Brynchrwn was the midwife, right

(367) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

(368) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

(369) **SAR:** a bod hi wedi methu yr
 %aut and.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP fail.V.INFIN the.DET.DEF
 ffordd achos oedd hi yn nos a
 road.N.F.SG cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S in.PREP night.N.F.SG and.CONJ
 mi ddoth yn_ôl .
 aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM back.ADV

and that she had come off the road because it was night and she came back

(370) **SAR:** a feddylodd bod ei mam
 %aut and.CONJ think.V.3S.PAST+SM be.V.INFIN her.ADJ.POSS mother.N.F.SG
 hi yn cysgu .
 she.PRON.F.3S stative.STAT sleep.V.INFIN

and she thought her mother was asleep

(371) **CAR:** ia .
 %aut yes.ADV

yes

(372) **SAR:** a mi aeth hi a mi
 %aut and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S and.CONJ aff.PRT
 orwedd yn ei ochr
 lie_down.V.INFIN+SM[or]lie_down.V.3S.PRES+SM yn.PRT her.ADJ.POSS side.N.F.SG
 hi .
 she.PRON.F.3S

and she went and lay by her side

(373) **SAR:** plentyn bach oedd hithau .
 %aut child.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.EMPH.F.3S

she was a little child

(374) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

(375) **SAR:** wel lle oedd ei gwr hi
 %aut well.IM where.INT be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS fringe.N.M.SG+SM she.PRON.F.3S
 ?

well, where was her husband?

(376) **CAR:** ia .
 %aut yes.ADV

yes

(377) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

(378) **SAR:** mae yna ddynion fel yna i
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV men.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV to.PREP
 gael .
 have.V.INFIN+SM

there are men like that around

- (379) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM
- (380) **SAR:** maen nhw i gael eto .
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P to.PREP have.V.INFIN+SM again.ADV
 they're still around
- (381) **CAR:** .
 %aut
- (382) **CAR:** iawn efallai oedd o yn
 %aut OK.ADV perhaps.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 gweithio yn bell .
 work.V.INFIN stative.STAT far.ADJ+SM
 ok, he might have been working far away
- (383) **SAR:** a mae yna wragedd hefyd .
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV wives.N.F.PL+SM also.ADV
 and there are women too
- (384) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM
- (385) **CAR:** wel .
 %aut well.IM
 well
- (386) **SAR:** ac uh be arall alla i
 %aut and.CONJ unk what.INT other.ADJ be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S
 ddweud wrtho ti ?
 say.V.INFIN+SM to_him.PREP+PRON.M.3S you.PRON.2S
 and er, what else can I tell you?
- (387) **CAR:** y boi yna os oedd o
 %aut the.DET.DEF lad.N.M.SG there.ADV if.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 .
 that boy, if he was ...

- (388) **CAR:** oedd rywun o yr teulu
 %aut be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG
 wedi aros yn Cymru rywdro wedyn
 after.PREP wait.V.INFIN yn.PRT Wales.N.F.SG.PLACE some_time.ADV+SM afterwards.ADV
 ?

had anyone from the family stayed in Wales any time after that?

- (389) **CAR:** wnaethoch chi gael gwybod neu na
 %aut do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P have.V.INFIN+SM know.V.INFIN or.CONJ neg.PRT
 ?

did you find out or not?

- (390) **SAR:** ond hanes uh teulu taid
 %aut but.CONJ story.N.M.SG unk family.N.M.SG grandfather.N.M.SG
 chaeson ni ddim hanes .
 get.V.1P.PAST.SPOKEN+AM we.PRON.1P not.ADV+SM story.N.M.SG

but of grandpa's family we got no stories

- (391) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

- (392) **SAR:** achos oedden nhw yn dod
 %aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN
 yr holl ynde .
 the.DET.DEF all.PREQ isn't.it.IM

because they came the whole [...], isn't it

- (393) **CAR:** ac oedd Dada byth yn deud
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF name never.ADV stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 dim o hanes teulu mam .
 nothing.N.M.SG of.PREP story.N.M.SG family.N.M.SG mother.N.F.SG

and Dad never used to say anything about mother's family history

- (394) **SAR:** mm .
 %aut mm.IM

- (395) **SAR:** ond oedden ni yn byw i_gyd .
 %aut but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN all.ADJ

but we were all living [...]

- (396) **SAR:** oedd o yn mynd a
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ
 ychydig iawn oedd mam yn gallu
 a_little.QUAN OK.ADV be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG stative.STAT be_able.V.INFIN
 mynd yn dlawd iawn .
 go.V.INFIN stative.STAT poor.ADJ+SM very.ADV

he was going [...] and very little, Mum could become very poor

- (397) **CAR:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

- (398) **SAR:** oedd hi yn wneud gardd
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM garden.N.F.SG
 lysiau ac yn godro hyn a
 vegetables.N.M.PL+SM and.CONJ stative.STAT milk.V.INFIN this.PRON.SP and.CONJ
 yr llall .
 the.DET.DEF other.PRON

she did some garden vegetables and milked a here and there

- (399) **SAR:** oedd gyda nhw wair a
 %aut be.V.3S.IMPERF with.PREP they.PRON.3P hay.N.M.SG+SM and.CONJ
 ryw bethau erbyn hyn .
 some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM by.PREP this.PRON.SP

[...] they had hay and things by this time

- (400) **SAR:** a mi aeson lawr a
 %aut and.CONJ aff.PRT go.V.1P.PAST.SPOKEN floor.N.M.SG+SM and.CONJ
 lawr .
 floor.N.M.SG+SM

and it went down and down

- (401) **SAR:** nac oedd dim byd i gael yn
 %aut neg.PRT be.V.3S.IMPERF anything.ADV to.PREP have.V.INFIN+SM yn.PRT
 diwedd .
 end.N.M.SG

there was nothing available in the end

- (402) **SAR:** a mae llawer un wedi marw yn
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES many.QUAN one.NUM after.PREP die.V.INFIN in.PREP
 y man hyn yn dyffryn o
 the.DET.DEF place.N.MF.SG this.ADJ.DEM.SP yn.PRT valley.N.M.SG of.PREP
 ddiffyg dim meddyg i gael neu dim
 lack.N.M.SG+SM not.ADV doctor.N.M.SG to.PREP have.V.INFIN+SM or.CONJ not.ADV
 arian neu dim ffordd neu ie diffyg
 money.N.M.SG or.CONJ not.ADV road.N.F.SG or.CONJ yes.ADV lack.N.M.SG
 parch .
 respect.N.M.SG

and many a one has died in this place, in the valley, for lack of an available doctor, or of money, or of a road or - yes - lack of respect

- (403) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM
- (404) **SAR:** pa blwyddyn buest ti mi est
 %aut which.ADJ year.N.F.SG be.V.2S.PAST you.PRON.2S aff.PRT go.V.2S.PAST.SPOKEN
 ti byw i Ddolafon^C ?
 you.PRON.2S live.V.INFIN to.PREP name
 which year did you go to live in Dolavon?
- (405) **CAR:** am pump blwyddyn .
 %aut for.PREP five.NUM year.N.F.SG
 for 5 years
- (406) **SAR:** pan briodais i yn y flwyddyn
 %aut when.CONJ marry.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM
 tri_deg saith .
 thirty.NUM seven.NUM
 when I married, in '37
- (407) **CAR:** mmhm .
 %aut mmhm.IM
- (408) **SAR:** oeddwn i wedi bod yn Dolafon^C
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN in.PREP name
 rywdro yn forwyn yn lle Sara_Morris^C
 some_time.ADV+SM stative.STAT maid.N.F.SG+SM in.PREP where.INT name
 uh merch i Sam_Rhys^C y cefn y
 unk daughter.N.F.SG to.PREP name the.DET.DEF back.N.M.SG the.DET.DEF
 teulu mawr yn Dolafon^C .
 family.N.M.SG big.ADJ in.PREP name
 I'd been in Dolavon sometime as a maid at Sara Morris's place, who was the daughter of Sam Rhys the back(?), the big family in Dolavon
- (409) **SAR:** wel teulu yn werth
 %aut well.IM family.N.M.SG stative.STAT value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM
 sôn amdanyn nhw .
 mention.V.INFIN for_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 well, a family worth talking about
- (410) **SAR:** mae yn batrwm yma .
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT pattern.N.M.SG+SM here.ADV
 it's a pattern here

- (411) **SAR:** **maen** **nhw** **wedi** **cael** **eu**
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP have.V.INFIN their.ADJ.POSS
rhannu **lot** **nawr** .
divide.V.INFIN lot.QUAN now.ADV

they've been shared a lot now

- (412) **SAR:** **ond** **mae** **yr** **coed** **a** **hyn**
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF trees.N.M.SG and.CONJ this.PRON.SP
a **yr** **llall** **lot** **o** **bethau** .
and.CONJ the.DET.DEF other.PRON lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM

but the trees and this and that, lots of things ...

- (413) **SAR:** **mae** **Peter_Green_S^C** **yn** **yn** **ŵyr**
%aut be.V.3S.PRES name yn.PRT yn.PRT grandson.N.M.SG
iddyn **nhw** .
to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

Peter Green is a grandson of theirs

- (414) **CAR:** **mm** .
%aut mm.IM

- (415) **SAR:** **Douglas_Green_S^C** **oedd** **ei** **dad**
%aut name be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM
o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN

Douglas Green was his father

- (416) **SAR:** **yn** **byw** **yn** **y** .
%aut stative.STAT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF

living in [...]

- (417) **CAR:** **mmhm** .
%aut mmhm.IM

- (418) **SAR:** **ac** **oedd** **gyda** **nhw** **ardd** **fawr**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP they.PRON.3P garden.N.F.SG+SM big.ADJ+SM
a **llysiau** **a** **codi** **gwair** **a** **anifeiliaid**
and.CONJ vegetables.N.M.PL and.CONJ lift.V.INFIN hay.N.M.SG and.CONJ animals.N.M.PL
efo **nhw** **a** **corraliau_C^{S+}** **da** **cwt** **ieir**
with.PREP they.PRON.3P and.CONJ unk be.IM+SM hut.N.M.SG hens.N.F.PL
da .
good.ADJ

and they had a big garden and vegetables and a harvester and animals and good cattle enclosures and a good chick coop

- (419) **SAR:** achos oedden nhw yn wneud
 %aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM
 gardd lysiau cheith yr ieir
 garden.N.F.SG vegetables.N.M.PL+SM get.V.3S.PRES+AM the.DET.DEF hens.N.F.PL
 ddim fod allan .
 not.ADV+SM be.V.INFIN+SM out.ADV

because they were doing a vegetable garden the chickens can't be outside

- (420) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

- (421) **SAR:** oedden nhw yn ofalus fel
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT careful.ADJ+SM like.CONJ
 yna .
 there.ADV

they were careful like that

- (422) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

- (423) **SAR:** oedd llawer un yn chwerthin Sam_Rhys^C_S
 %aut be.V.3S.IMPERF many.QUAN one.NUM stative.STAT laugh.V.INFIN name
 wedi wneud lloft i yr ieir .
 after.PREP make.V.INFIN+SM room.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF hens.N.F.PL

many people used to laugh that Sam Rhys had made a bedroom for the chickens

- (424) **SAR:** oedd o yn wneud
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM
 lle yn top i yr ieir
 where.INT[or]place.N.M.SG yn.PRT top.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF hens.N.F.PL
 gysgu er_mwyn chael cadw yn
 sleep.V.INFIN+SM for_the_sake_of.PREP have.V.INFIN+AM keep.V.INFIN stative.STAT
 gau .
 close.V.INFIN+SM

he used to make a place at the top for the chickens to sleep so as to stay shut

- (425) **CAR:** mm o^C_S .
 %aut mm.IM go.SV.INFIN+SM

- (426) **SAR:** achos oedd yna bobl
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 yn dwyn .
 stative.STAT steal.V.INFIN

because there were people stealing

(427) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

(428) **CAR:** ah_S^C siŵr o fod .
 %aut ah.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

ah, I'm sure

(429) **SAR:** ac uh ar gwaelod oedden nhw
 %aut and.CONJ unk on.PREP bottom.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 yn dod lawr i fwyta yn
 stative.STAT come.V.INFIN floor.N.M.SG+SM to.PREP eat.V.INFIN+SM in.PREP
 y dydd a ryw bethau felly fel
 the.DET.DEF day.N.M.SG and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM so.ADV like.CONJ
 yna .
 there.ADV

and at the bottom they used to come down to eat in the day and some such things like that

(430) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

(431) **SAR:** ac oedden nhw yn
 %aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 bobl ofnadwy o barchus .
 people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM terrible.ADJ of.PREP respectful.ADJ+SM

and they were extremely respectable people

(432) **SAR:** a misus Sam_Rhys_S^C oedd y
 %aut and.CONJ Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 fydwraig fuodd yn tendio
 midwife.N.F.SG+SM be.V.3S.PAST.NSTAN+SM stative.STAT tend.V.INFIN
 arnaf i .
 on-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S

and Mrs Sam Rhys was the midwife who tended to me

(433) **SAR:** tan aeth hi wedyn efo ryw
 %aut until.PREP go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S afterwards.ADV with.PREP some.PREQ+SM
 anaf ar ei bys hi .
 wound.N.M.SG on.PREP her.ADJ.POSS finger.N.M.SG[or]pea.N.F.PL+SM she.PRON.F.3S

until she went afterwards with some blemish her finger

(434) **SAR:** yr drwg yn dechrau torri allan o
 %aut the.DET.DEF bad.ADJ stative.STAT begin.V.INFIN break.V.INFIN out.ADV of.PREP
 ei .
 her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES

the badness starting to cut out of her [...]

- (435) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM
- (436) **SAR:** farwodd o yr cansuh .
 %aut die.V.3S.PAST+SM of.PREP the.DET.DEF unk
 she died of cancer
- (437) **SAR:** buodd yn hir yn sâl .
 %aut be.V.3S.PAST.NSTAN stative.STAT long.ADJ stative.STAT ill.ADJ
 she was sick a long time
- (438) **SAR:** ac wedyn buodd gwagedd eraill
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PAST.NSTAN wives.N.F.PL others.PRON
 ynde .
 isn't.it.IM
 and then there were other wives
- (439) **SAR:** a mi es i yn lwcus
 %aut and.CONJ aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT lucky.ADJ
 trwy bob peth .
 through.PREP each.PREQ+SM thing.N.M.SG
 and I got through everything luckily
- (440) **SAR:** mi ddaliodd Duw ni yn fyw
 %aut aff.PRT continue.V.3S.PAST+SM name we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN+SM
 y plant a finnu .
 the.DET.DEF child.N.M.PL and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM
 God kept us alive, the children and myself
- (441) **SAR:** mae hynny achos oedd Dada yn
 %aut be.V.3S.PRES that.PRON.SP cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name stative.STAT
 wneud lawer ar y lle wedyn
 make.V.INFIN+SM many.QUAN+SM on.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG afterwards.ADV
 am blynnyddau .
 for.PREP years.N.F.PL.NSTAN
 that's because Dad did a lot to the place after that for years
- (442) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM
- (443) **SAR:** oedd o ddim yn licio
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN
 trin tir .
 treat.V.INFIN land.N.M.SG
 he didn't like cultivating land

- (444) **SAR:** oedd o yn debyg iawn
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT similar.ADJ+SM very.ADV
 i yr uh ryw lyfr ddarllenais i
 to.PREP the.DET.DEF unk some.PREQ+SM book.N.M.SG+SM read.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
 rywdro .
 some_time.ADV+SM

he was much like the, er ... some book I read once

- (445) **SAR:** hanes yn yr hen wlad oedd
 %aut story.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF
 o .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN

it was a story from the old country

- (446) **SAR:** rhyw ddyn wedi mynd i
 %aut some.PREQ man.N.M.SG+SM after.PREP go.V.INFIN to.PREP
 rywle i wrando ar y
 somewhere.N.M.SG+SM to.PREP listen.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF
 preliminares^S ynde yr uh yr
 preliminary.ADJ.M.PL isn't_it.IM the.DET.DEF unk the.DET.DEF
 rhagbrawf efo ryw
 preliminary_round.N.G.SG[or]preliminary_test.N.M.SG with.PREP some.PREQ+SM
 gôr a ryw bethau ynde .
 choir.N.M.SG+SM and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM isn't_it.IM

some man had gone somewhere to listen to the preliminaries, right, the preliminary test with some choir and things, right

- (447) **SAR:** a ryw ddyn arall isio ei
 %aut and.CONJ some.PREQ+SM man.N.M.SG+SM other.ADJ want.N.M.SG 3S.ADJ.POSS
 weld o bore neu rywbeth .
 see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN morning.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM

and some other man [...] wanted to see him in the morning or something

- (448) **SAR:** na .
 %aut neg.PRT

"no"

- (449) **SAR:** meddai ei wraig o .
 %aut say.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS wife.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN

his wife said

- (450) **SAR:** dw i yn brysur ofnadwy .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT busy.ADJ+SM terrible.ADJ

"I'm very busy"

- (451) **SAR:** ond deudwch be dach chi .
%aut but.CONJ say.V.2P.PRES.SPOKEN what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P
 "but say what you ..."
- (452) **SAR:** mae rywbeth rhyngddo fo .
%aut be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM between.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 there's something between him ...
- (453) **SAR:** a oedd yr anthem digwydd bod
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF anthem.N.F.SG happen.V.INFIN be.V.INFIN
Ni_Phlygwn_Byth_I_Lawr_S^C .
name
 and the anthem happened to be "Ni Phlygwn Byth I Lawr" ['We shall not bow down']
- (454) **SAR:** darn o yr Beibl ydy
%aut fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF Bible.N.M.SG be.V.3S.PRES
o ynde .
he.PRON.M.3S.SPOKEN isn't_it.IM
 it's a passage from the Bible
- (455) **SAR:** na dan ni ddim plygu i
%aut neg.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM fold.V.INFIN to.PREP
ddelwau na ddim_byd felly ynde .
image.N.F.PL+SM neg.PRT anything.ADV+SM so.ADV isn't_it.IM
 no, we don't bow to idols or anything like that
- (456) **CAR:** mm .
%aut mm.IM
- (457) **SAR:** mae ryw um Ni_Phlygwn_Byth_I_Lawr_S^C
%aut be.V.3S.PRES some.PREQ+SM um.IM name
rhyngtho bob caib a rhaw
between.PREP.NSTAN each.PREQ+SM pickaxe.N.F.SG and.CONJ spade.N.F.SG
bore yma .
morning.N.M.SG here.ADV
 there's some "Ni Phlygwn Byth I Lawr" between every pick and shovel this morning
- (458) **CAR:** .
%aut
- (459) **SAR:** a wedyn .
%aut and.CONJ afterwards.ADV
 and then ...

(460) **SAR:** .
 %aut

(461) **CAR:** .
 %aut

(462) **SAR:** a a peidio plygu lawr .
 %aut and.CONJ and.CONJ stop.V.INFIN fold.V.INFIN floor.N.M.SG+SM
 and not bowing down

(463) **CAR:** .
 %aut

(464) **SAR:** a mae llawer i nhw yn ofn
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES many.QUAN to.PREP they.PRON.3P yn.PRT fear.N.M.SG
 y ga i .
 that.PRON.REL get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S
 and many of them are afraid I'll get ...

(465) **SAR:** a gwaith wneith
 %aut and.CONJ time.N.F.SG[or]work.N.M.SG do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM
 i yr caib a rhaw .
 I.PRON.1S[or]to.PREP the.DET.DEF pickaxe.N.F.SG and.CONJ spade.N.F.SG
 and he did work to pick and shovel

(466) **SAR:** achos dw i wedi wneud
 %aut cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM
 o wedi bod ar y ffarm
 he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 efo yr arad a yr orsel
 with.PREP the.DET.DEF plough.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF unk
 oedden ni yn gallu pan
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT be_able.V.INFIN when.CONJ
 oedden ni yn blant ifanc .
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT child.N.M.PL+SM young.ADJ
 because I do it, having been on the farm with the plough and the harrow[?] we were able when
 we were little children

(467) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

- (468) **SAR:** mynd i yr camp i nôl
 %aut go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF achievement.N.F.SG to.PREP fetch.V.INFIN
 coed tân bob amser .
 trees.N.M.SG fire.N.M.SG each.PREQ+SM time.N.M.SG

going to the camp [?] to fetch firewood all the time

- (469) **SAR:** oedd o yn hen arferiad
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT old.ADJ custom.N.MF.SG
 oedd lle bod ni ddim
 be.V.3S.IMPERF where.INT be.V.INFIN we.PRON.1P nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
 allan i yr camp i nôl coed
 out.ADV to.PREP the.DET.DEF achievement.N.F.SG to.PREP fetch.V.INFIN trees.N.M.SG
 tân na sefyll yn tŷ achos
 fire.N.M.SG (n)or.CONJ stand.V.INFIN yn.PRT house.N.M.SG cause.N.M.SG
 oedden ni yn ofn .
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT fear.N.M.SG

it was an old custom, yes, where we didn't [go] out to the camp[?] to fetch firewood or stand in the house because we were afraid

- (470) **CAR:** mm mm ofn .
 %aut mm.IM mm.IM fear.N.M.SG

mm, mm, afraid

- (471) **SAR:** oedd chwaer hynaf yn yn sâl yn
 %aut be.V.3S.IMPERF sister.N.F.SG older.ADJ yn.PRT stative.STAT ill.ADJ stative.STAT
 aml .
 frequent.ADJ

the eldest daughter was often sick

- (472) **SAR:** diffyg bwyd oedd o .
 %aut lack.N.M.SG food.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

it was lack of food

- (473) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

- (474) **SAR:** oedd neb yn dyfod lawr .
 %aut be.V.3S.IMPERF anyone.PRON stative.STAT come.V.INFIN floor.N.M.SG+SM

nobody used to come down

- (475) **SAR:** oedd neb yn dod .
 %aut be.V.3S.IMPERF anyone.PRON stative.STAT come.V.INFIN

nobody came

- (476) **SAR:** dw i yn cofio
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 misus Sioned_Orwig_S^C misus Price_S^C miss
 Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name miss.N.F.SG
 Catrin_Llwyd_Eleri_S^C yn edrych amdanon ni .
 name stative.STAT look.V.INFIN for_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P

I remember Mrs Sioned Orwig, Mrs Price, Miss Catrin Llwyd Eleri looking for us

- (477) **SAR:** oedd misus Hawys_Dafydd_S^C yn
 %aut be.V.3S.IMPERF Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name stative.STAT
 dod .
 come.V.INFIN

Mrs Hawys Dafydd was coming

- (478) **SAR:** ond oedd hi yn gyrru Marge_S^C
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT drive.V.INFIN name
 ei merch i weld sut oedd
 3S.ADJ.POSS daughter.N.F.SG to.PREP see.V.INFIN+SM how.INT be.V.3S.IMPERF
 Cerys_S^C .
 name

she was taking Marge and her daughter to see how Cerys was

- (479) **SAR:** mm .
 %aut mm.IM

- (480) **SAR:** a dyna faint o gymdogion .
 %aut and.CONJ that_is.ADV size.N.M.SG+SM of.PREP neighbours.N.M.PL+SM

and that's how many neighbours ...

- (481) **SAR:** oedd gyda ni fawr o gymdeithas .
 %aut be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P big.ADJ+SM of.PREP society.N.F.SG+SM

we had a lot of society

- (482) **SAR:** dim jyst .
 %aut not.ADV just.ADV

just about none

- (483) **SAR:** a chaen ni ddim mynd
 %aut and.CONJ get.V.1P.IMPERF.SPOKEN+AM we.PRON.1P not.ADV+SM go.V.INFIN
 i yr ysgol .
 to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

and we weren't allowed to go to school

(484) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

(485) **SAR:** oedd Dada yn deud oedd
 %aut be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.3S.IMPERF
 gyda fo ddim fan yna .
 with.PREP he.PRON.M.3S not.ADV+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV

Dad said he had no [...] there

(486) **SAR:** wel oedden ni wrth ein
 %aut well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P by.PREP our.ADJ.POSS
 bodd .
 pleasure.N.M.SG

well, we loved it

(487) **SAR:** oedden ni ddim gallu yr
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM be_able.V.INFIN the.DET.DEF
 Sbanish .
 Spanish.N.F.SG.NSTAN

we couldn't speak Spanish

(488) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

(489) **SAR:** dw i wedi darllen yn rhyw
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP read.V.INFIN in.PREP some.PREQ
 lyfr dim mor gymaint o flynyddau
 book.N.M.SG+SM not.ADV so.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP years.N.F.PL.NSTAN+SM
 yn ôl mae yn dweud mai Ceri Tomos^C_S
 back.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN that_it_is.CONJ.FOCUS name
 oedd y prif un yn erbyn dysgu
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF principal.PREQ one.NUM against.PREP teach.V.INFIN
 yr Sbanish .
 the.DET.DEF Spanish.N.F.SG.NSTAN

I've read in some book not so many years ago it says that Ceri Tomos was the main one against learning Spanish

(490) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

(491) **SAR:** Sbaeneg castellano^S ydy o dim
 %aut Spanish.N.F.SG Spanish.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV
 Sbanish ynde .
 Spanish.N.F.SG.NSTAN isn't_it.IM

it's "Castilian", not "Spanish", eh

- (492) **CAR:** **ia** **Sbaeneg** **Sbaeneg** .
%aut yes.ADV Spanish.N.F.SG Spanish.N.F.SG
 yes, Spanish
- (493) **SAR:** **ac** **roeddw** **i** **yn** **deud**
%aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
wrtho **beth** **o** **yr** **hanes** .
to_him.PREP+PRON.M.3S thing.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF story.N.M.SG
 and I was telling him some of the story
- (494) **SAR:** **gallu** **darllen** **ryw** **ychydig**
%aut be_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG read.V.INFIN some.PREQ+SM a_little.QUAN
Gymraeg .
Welsh.N.F.SG+SM
 [...] able to read a little Welsh
- (495) **CAR:** **mm** .
%aut mm.IM
- (496) **SAR:** **mae** **rai** **hynaf** **gallu** .
%aut be.V.3S.PRES some.PRON+SM older.ADJ be_able.V.INFIN
 the older ones can
- (497) **SAR:** **pedwar** **hynaf** **yn** **gallu** **Cymraeg** **a**
%aut four.NUM.M older.ADJ stative.STAT be_able.V.INFIN Welsh.N.F.SG and.CONJ
Sbanish .
Spanish.N.F.SG.NSTAN
 the four eldest know Welsh and Spanish
- (498) **CAR:** **mm** .
%aut mm.IM
- (499) **SAR:** **a** **Gymraeg** .
%aut and.CONJ Welsh.N.F.SG+SM
 and Welsh [...]
- (500) **SAR:** **i** **ddarllen** **a** **sgrifennu** .
%aut to.PREP read.V.INFIN+SM and.CONJ write.V.INFIN
 to read and write

(501) **SAR:** **ia** **rhag** **iddyn** **nhw** **ddeud**
%aut yes.ADV from.PREP to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P say.V.INFIN.SPOKEN+SM
bod **o** **yn** **bod** **be** **oedd**
be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT be.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF
o **yn** **ddeud** **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+SM

yes, in case they said what he was saying

(502) **CAR:** **.**
%aut

(503) **SAR:** **achos** **oedd** **o** **yn**
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
deud **.**
say.V.INFIN.SPOKEN

because he used to say

(504) **SAR:** **a** **wedyn** **ges** **i** **lawer**
%aut and.CONJ afterwards.ADV get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S many.QUAN+SM
o **hanes** **fel** **yna** **.**
of.PREP story.N.M.SG like.CONJ there.ADV

and then I got a lot of history that way

(505) **CAR:** **a** **o** **le** **wnest**
%aut and.CONJ of.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM
ti **dysgu** **Sbaeneg** **.**
you.PRON.2S teach.V.INFIN Spanish.N.F.SG

and where did you learn Spanish from?

(506) **SAR:** **.**
%aut

(507) **SAR:** **eh_S^C** **?**
%aut eh.IM

(508) **CAR:** **o** **le** **wnest** **ti**
%aut of.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S
dysgu **Sbaeneg** **?**
teach.V.INFIN Spanish.N.F.SG

where did you learn Spanish from?

- (509) **CAR:** os oeddet ti yn siarad
%aut if.CONJ be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT talk.V.INFIN
 Cymraeg dyna gyd .
Welsh.N.F.SG that.is.ADV joint.ADJ+SM

if you used to speak Welsh only

- (510) **SAR:** um o llyfrau Sbaeneg ac ar_ôl i
%aut um.IM of.PREP books.N.M.PL Spanish.N.F.SG and.CONJ after.PREP to.PREP
 yr plant ddechrau mynd i yr
the.DET.DEF child.N.M.PL begin.V.INFIN+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 ysgol ac_ati .
school.N.F.SG and_so-on.ADV

um, from Spanish books, and after the children started going to school and so on

- (511) **SAR:** oeddwn i yn darllen nhw ychydig
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN they.PRON.3P a_little.QUAN
 bach .
small.ADJ

I used to read them a little bit [...]

- (512) **SAR:** oedd plant Brynchrwn^C yn chwarae yn
%aut be.V.3S.IMPERF child.N.M.PL name stative.STAT play.V.INFIN in.PREP
 Gymraeg i_gyd .
Welsh.N.F.SG+SM all.ADJ

the Brynchrwn children all used to play in Welsh

- (513) **CAR:** mm .
%aut mm.IM

- (514) **SAR:** achos oedden ni yn gallu
%aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT be_able.V.INFIN
 mynd rywfaint i yr ysgol .
go.V.INFIN amount.N.M.SG+SM to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

because I was able to go to school a little bit

- (515) **CAR:** ia .
%aut yes.ADV

yes

- (516) **SAR:** ychydig iawn .
%aut a_little.QUAN OK.ADV

very little

- (517) **CAR:** mm .
%aut mm.IM
- (518) **SAR:** ac yr athro Santiago_S athro neis
%aut and.CONJ the.DET.DEF teacher.N.M.SG name teacher.N.M.SG nice.ADJ
 oedd o .
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and the teacher, Santiago, he was a nice teacher
- (519) **SAR:** Pedro_Pena_Santiago_S oedd ei enw
%aut name be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS name.N.M.SG
 fo .
he.PRON.M.3S
 Pedro Pena Santiago was his name
- (520) **SAR:** briod efo merch Gymraes .
%aut married.ADJ+SM with.PREP daughter.N.F.SG Welsh_person.N.F.SG+SM
 married to a girl [...] Welsh
- (521) **CAR:** mmhm .
%aut mmhm.IM
- (522) **SAR:** merch yr athro dyn
%aut daughter.N.F.SG the.DET.DEF teacher.N.M.SG man.N.M.SG
 du oedd yr athro hynny .
black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teacher.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 a daughter of the teacher [...] a black man, that teacher was
- (523) **CAR:** mm .
%aut mm.IM
- (524) **SAR:** a oedd o .
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and he was [...]
- (525) **SAR:** ac oedd o yn wneud
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM
 y .
the.DET.DEF
 and he used to do the [...]:

- (526) **SAR:** [-spa] **está** **bien** **que** **juega** **en** **galés**
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES well.ADV that.CONJ play.V.23S.PRES in.PREP Welsh.N.M.SG
 .

it is ok that he plays in Welsh.

- (527) **SAR:** [-spa] **pero** **viene** **mi** **hermana** .
 %aut [-spa] but.CONJ come.V.23S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S sister.N.F.SG

but my sister is coming.

- (528) **SAR:** **meddai** **fo** .
 %aut say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

he said

- (529) **SAR:** **a** **mae** **ei** **chwaer** **o**
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES 3S.ADJ.POSS sister.N.F.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn **dod** **wedyn** **ac** **yn** **dysgu**
 stative.STAT come.V.INFIN afterwards.ADV and.CONJ stative.STAT teach.V.INFIN
chi **siarad** **yn** **chwarae** **yn** **Sbanish** .
 you.PRON.2P talk.V.INFIN stative.STAT play.V.INFIN in.PREP Spanish.N.F.SG.NSTAN

and his sister comes then and teaches you to play in Spanish

- (530) **CAR:** **hmm** .
 %aut hmm.IM

- (531) **SAR:** **ac** **oedden** **ni** **yn** **gallu**
 %aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT be_able.V.INFIN
ryw **gymaint** **o** **hwnnw** .
 some.PREQ+SM so.much.ADJ+SM of.PREP that.PRON.M.SG

and I could understand some of that

- (532) **SAR:** **wedyn** **oedd** **rai** **plant** **yn**
 %aut afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM child.N.M.PL stative.STAT
dysgu **yn** **gynt** .
 teach.V.INFIN stative.STAT earlier.ADJ+SM

then some children learned before that

- (533) **SAR:** **oedd** **rhai** **yn** **cael** **cyfle** **i**
 %aut be.V.3S.IMPERF some.PRON stative.STAT have.V.INFIN opportunity.N.M.SG to.PREP
siarad .
 talk.V.INFIN

some had the chance to speak it

- (534) **CAR:** **siŵr** **o** **fod** .
%aut sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 for sure
- (535) **SAR:** **oedden** **ni** **ddim** .
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM
 we didn't
- (536) **SAR:** **oedd** **ddim** **modd** **dim** **un** **llyfr**
%aut be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM means.N.M.SG not.ADV one.NUM book.N.M.SG
dim **un** **gair** **yn** **mynd** **yna** .
not.ADV one.NUM word.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN there.ADV
 there was no way, not a single book, not a single word going there
- (537) **CAR:** **o_S^C** .
%aut go.SV.INFIN+SM
- (538) **SAR:** **ac** **oedd** **Saesneg** **oedden** **nhw**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF English.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
yn **dysgu** **Saesneg** **i** **ni** .
stative.STAT teach.V.INFIN English.N.F.SG to.PREP we.PRON.1P
 they used to teach us English
- (539) **CAR:** **mm** .
%aut mm.IM
- (540) **SAR:** **ac** **oedden** **nhw** **wedi** **dysgu**
%aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP teach.V.INFIN
mai **yr** **iaith** **yma** **oedd** **y**
that_it_is.CONJ.FOCUS the.DET.DEF language.N.F.SG here.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
castellano^S **iaith** **y** **wlad** .
Spanish.N.M.SG language.N.F.SG the.DET.DEF country.N.F.SG+SM
 and they used to teach that this language, Spanish, was the national language
- (541) **CAR:** **mm** .
%aut mm.IM
- (542) **SAR:** **wnaeson** **nhw** **erioed** **ddysgu**
%aut do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P never.ADV teach.V.INFIN+SM
dw **i** **ddim** **yn** **credu** .
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN
 they never taught it I don't think

(543) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

(544) **SAR:** ond oedd rai pobl wedi dysgu
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM people.N.F.SG after.PREP teach.V.INFIN
 yn Bryncrwn^C .
 in.PREP name

but some people had learned it at Bryncrwn

(545) **SAR:** oedd yna wragedd ac ati
 %aut be.V.3S.IMPERF there.ADV wives.N.F.PL+SM and.CONJ to.her.PREP+PRON.F.3S
 a dynion yn gallu siarad efo
 and.CONJ men.N.M.PL stative.STAT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN with.PREP
 ryw ddyn yn dod i yr
 some.PREQ+SM man.N.M.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 lle .
 place.N.M.SG

there were wives and such, and and men able to speak it with some man who came to their place

(546) **SAR:** fel y gallinero^S oedden ni
 %aut like.CONJ the.DET.DEF chicken_farmer.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P
 yn galw yn prynu ieir ac yn
 stative.STAT call.V.INFIN stative.STAT buy.V.INFIN hens.N.F.PL and.CONJ stative.STAT
 gwerthu hen bethau dillad a a
 sell.V.INFIN old.ADJ things.N.M.PL+SM clothes.N.M.PL and.CONJ and.CONJ
 rai bwydydd ac ati mewn ryw
 some.PREQ+SM foods.N.M.PL and.CONJ to.her.PREP+PRON.F.3S in.PREP some.PREQ+SM
 gerbyd bach fel yna .
 carriage.N.M.SG+SM small.ADJ like.CONJ there.ADV

like the "gallinero" (poultry dealer) we called him, buying chickens and selling [...] old things, clothes and some foods and things, in some little van like that

(547) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

(548) **CAR:** ia .
 %aut yes.ADV

yes

(549) **CAR:** ah^C .
 %aut ah.IM

- (550) **SAR:** a oedden nhw wedi arfer
%aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP use.V.INFIN
 siarad efo yr Indiaid wedyn .
talk.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF name afterwards.ADV
 and they were used to talking to the Indians then
- (551) **SAR:** oedd e yn wedyn .
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT afterwards.ADV
 it was [...] then
- (552) **CAR:** mm .
%aut mm.IM
- (553) **CAR:** ia oedden nhw yn cael
%aut yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT have.V.INFIN
 dipyn mwyr o cyfle .
little.bit.N.M.SG+SM more.ADJ.COMP of.PREP opportunity.N.M.SG
 yes, they had a bit more opportunity
- (554) **SAR:** a fan yna mae yn anfantais
%aut and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES yn.PRT disadvantage.N.F.SG
 ofnadwy .
terrible.ADJ
 and there it's a massive advantage
- (555) **SAR:** a colli yr ysgol gynta .
%aut and.CONJ lose.V.INFIN the.DET.DEF school.N.F.SG first.ORD.SPOKEN+SM
 and missing school first
- (556) **CAR:** mm .
%aut mm.IM
- (557) **SAR:** waeth ryw faint o wedyn
%aut worse.ADJ.COMP+SM some.PREQ+SM size.N.M.SG+SM of.PREP afterwards.ADV
 wnei di ddim llenwi yr
do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM fill.V.INFIN the.DET.DEF
 bwlch yna byth .
space.N.M.SG[or]gap.N.M.SG there.ADV never.ADV
 never mind how much [...] afterwards, you won't ever fill that gap
- (558) **CAR:** na .
%aut neg.PRT
 no

- (559) **SAR:** achos yn hanes y wlad mae
 %aut cause.N.M.SG yn.PRT story.N.M.SG the.DET.DEF country.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES
 hanes hyn mae hanes .
 story.N.M.SG this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES story.N.M.SG

because in national history there's the history of this, there's the history of ...

- (560) **SAR:** mae yna lawer o bethau yn
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM of.PREP things.N.M.PL+SM yn.PRT
 ysgol colli addysg .
 school.N.F.SG lose.V.INFIN education.N.F.SG

there are many things at school losing education

- (561) **SAR:** ond mi gafodd fy mhlant i
 %aut but.CONJ aff.PRT get.V.3S.PAST+SM my.ADJ.POSS child.N.M.PL+NM to.PREP
 trwy lwc .
 through.PREP luck.N.F.SG

but my children got it, luckily

- (562) **SAR:** gafodd y tri bachgen mynd yn ôl
 %aut get.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF three.NUM.M boy.N.M.SG go.V.INFIN back.ADV
 bob eh_S twrn .
 each.PREQ+SM eh.IM turn.N.M.SG

the three boys got to go back every chance

- (563) **SAR:** a dechrau gyda un a dechrau llall
 %aut and.CONJ begin.V.INFIN with.PREP one.NUM and.CONJ begin.V.INFIN other.PRON
 wedyn .
 afterwards.ADV

and starting with one and then starting the other afterwards

- (564) **SAR:** i Patagonia lle mae merch Penri_S ac
 %aut to.PREP name where.INT be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG name and.CONJ
 Alun_S a siŵr bod nhw yma nawr .
 name and.CONJ sure.ADJ be.V.INFIN they.PRON.3P here.ADV now.ADV

to Patagonia where Penri and Alun are, and I'm sure they're here now

- (565) **CAR:** siŵr o fod .
 %aut sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

I'm sure

- (566) **SAR:** cofia
 %aut remember.V.2S.IMPER
 atyn nhw os
 to_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN[or]attract.V.2S.IMPER[or]attract.V.3S.PRES they.PRON.3P if.CONJ
 weli di nhw .
 see.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM they.PRON.3P

remember me to them if you see them

- (567) **CAR:** efallai wel os dw i weld
 %aut perhaps.CONJ well.IM if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S see.V.INFIN+SM
 nhw ia .
 they.PRON.3P yes.ADV

maybe, well if I see them, yes

- (568) **SAR:** i um i Patagonia^C trwy yr uh
 %aut to.PREP um.IM to.PREP name through.PREP the.DET.DEF unk
 prifathro yr ysgol .
 headmaster.N.M.SG the.DET.DEF school.N.F.SG

to Patagonia through the headteacher of the school

- (569) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

- (570) **SAR:** achos oedd o yn gorffen
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT complete.V.INFIN
 ei ysgol yn undeg tri ac yn
 3S.ADJ.POSS school.N.F.SG yn.PRT unk three.NUM.M and.CONJ stative.STAT
 andros o dalentog meddai yr .
 exceptionally.ADV of.PREP talented.ADJ+SM say.V.3S.IMPERF the.DET.DEF

because he finished his school at 13 and was extremely talented, according to ...

- (571) **SAR:** oeddwn i yn sylwi bod
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT notice.V.INFIN be.V.INFIN
 o yn siarp i drïo dysgu
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sharp.ADJ to.PREP try.V.INFIN+SM teach.V.INFIN
 rywbeth .
 something.N.M.SG+SM

I noticed he was [...] sharp to try and learn something

- (572) **SAR:** oedd o yn isio cael
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT want.N.M.SG have.V.INFIN
 dysgu yr cwbl .
 teach.V.INFIN the.DET.DEF all.ADJ

he wanted to be able to learn it all

- (573) **SAR:** Edryd^C oedd ei enw fo .
 %aut name be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS name.N.M.SG he.PRON.M.3S

Edryd was his name

- (574) **SAR:** Leonardo^C en^S galés^S eh^C ?
 %aut name in.PREP Welsh.N.M.SG eh.IM

Leonardo in Welsh, eh?

(575) **SAR:** a wedyn mi aeth ei frawd
 %aut and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT go.V.3S.PAST 3S.ADJ.POSS brother.N.M.SG+SM
 a mi aeth Tomos^C wedyn .
 and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST name afterwards.ADV

and then his brother went, and Tomos went afterwards

(576) **SAR:** a dw i ddim wedi gweld
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN
 Tomos^C ers_talwm .
 name for_some_time.ADV

and I haven't seen Tomos for a long time

(577) **SAR:** dw i ddim wedi gweld
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN
 o .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN

I haven't seen him

(578) **CAR:** wnaeth Tomos^C ffonio tro blaen .
 %aut do.V.3S.PAST+SM name phone.V.INFIN turn.N.M.SG front.N.M.SG

Tomos phoned that time before

(579) **SAR:** a wedyn .
 %aut and.CONJ afterwards.ADV

and then

(580) **SAR:** eh^C ?
 %aut eh.IM

(581) **CAR:** wnaeth Tomos^C ffonio fi ers ychydig
 %aut do.V.3S.PAST+SM name phone.V.INFIN I.PRON.1S+SM since.ADJ a_little.QUAN
 o diwrnodiau .
 of.PREP day.N.M.PL

Tomos phoned me a few days ago

(582) **SAR:** o^C diolch .
 %aut go.N.SG+SM thanks.N.M.SG[or]thank.V.INFIN

oh thank you

(583) **CAR:** oedden nhw yn uh llosgi yr
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT unk burn.V.INFIN the.DET.DEF
 uh llosgi yr yuyos^S .
 unk burn.V.INFIN the.DET.DEF weed.N.M.PL

they were burning the weeds

(584) **CAR:** **be** **ydy** **yuyos^S** **yn** **Cymraeg** **?**
%aut what.INT be.V.3S.PRES weed.N.M.PL in.PREP Welsh.N.F.SG

what are weeds in Welsh

(585) **CAR:** **yn** **y** **yn** **y** **ffos** **.**
%aut in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF ditch.N.F.SG

in the ditch

(586) **CAR:** **ond** **wn** **i** **wn** **i**
%aut but.CONJ know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S
ddim **efo** **pwyl** **oedd** **yna** **.**
not.ADV+SM with.PREP who.PRON be.V.3S.IMPERF there.ADV

but I don't know he was with [...]

(587) **CAR:** **ond** **oedden** **nhw** **.**
%aut but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P

but they were ...

(588) **SAR:** **llosgi** **be** **?**
%aut burn.V.INFIN what.INT

burning what?

(589) **CAR:** **y** **yuyos^S** **.**
%aut the.DET.DEF weed.N.M.PL

the weeds

(590) **CAR:** **be** **ydy** **yuyos^S** **yn** **Gymraeg** **.**
%aut what.INT be.V.3S.PRES weed.N.M.PL in.PREP Welsh.N.F.SG+SM

what's weeds in Welsh

(591) **SAR:** **chwyn** **.**
%aut complaint.N.MF.SG+AM

weeds

(592) **CAR:** **chwyn** **bueno^S** **maen** **nhw** **yn**
%aut complaint.N.MF.SG+AM well.E be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
llosgi **hwnna** **o** **yr** **ffosydd** **.**
burn.V.INFIN that.PRON.M.SG.SPOKEN of.PREP the.DET.DEF ditches.N.F.PL

weeds, right, they burn them in the ditches

- (593) **CAR:** **maen** **nhw** **mynd** **trwy** **yr**
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P go.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF
ffos **i** **i** **i** **glanhau** **y** **ffosydd**
ditch.N.F.SG to.PREP to.PREP to.PREP clean.V.INFIN the.DET.DEF ditches.N.F.PL
ti **yn** **gwybod** **?**
you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN

they go through the ditch, to clean the ditch, you know

- (594) **SAR:** **ah**_S **.**
%aut ah.IM

- (595) **CAR:** **felly** **wnaeth** **o** **ffonio** **.**
%aut so.ADV do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN phone.V.INFIN

so he phoned [...]

- (596) **SAR:** **ah**_S **ia** **.**
%aut ah.IM yes.ADV

ah yes

- (597) **SAR:** **.**
%aut

- (598) **CAR:** **maen** **nhw** **fan** **yna** **.**
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P place.N.MF.SG+SM there.ADV

they're there

- (599) **CAR:** **mm** **.**
%aut mm.IM

- (600) **SAR:** **a** **wedyn** **mi** **gafodd** **Emilio**_S **ysgoloriaeth**
%aut and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT get.V.3S.PAST+SM name scholarship.N.F.SG
maen **nhw** **yn** **ddeud** **ynde**
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+SM isn't.it.IM
i **fynd** **i** **ysgol** **Trelew**_S **.**
to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP school.N.F.SG name

and then Emilio got a scholarship, as they say [...], to go to Trelew school

- (601) **CAR:** **mm** **.**
%aut mm.IM

- (602) **CAR:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (603) **SAR:** **ac** **oedd** **o** **yn** **mynd**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN
bob **dydd** .
each.PREQ+SM day.N.M.SG
 and he went every day
- (604) **SAR:** **oedd** **o** **ddim** **yn**
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT
deud **dim byd** .
say.V.INFIN.SPOKEN anything.ADV
 he didn't say anything
- (605) **SAR:** **doedd** **o** **ddim** **awydd** **mynd**
%aut be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM desire.N.M.SG go.V.INFIN
 .
 he wasn't keen on going
- (606) **SAR:** **oedd** **o** **wedi** **gorffen**
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP complete.V.INFIN
primaria^S **erbyn** **hyn** .
primary.ADJ.F.SG by.PREP this.PRON.SP
 he'd finished primary school by this time
- (607) **CAR:** **mm** .
%aut mm.IM
- (608) **SAR:** **dydy** **yr** **merched**
%aut be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF daughters.N.F.PL
ddim **wedi** **cael** **gystal** **achos**
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP have.V.INFIN so.good.ADJ+SM cause.N.M.SG
oedden **ni** **ddim** **gallu** **gyrru**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM be_able.V.INFIN drive.V.INFIN
nhw **i** **ddim** **un** **ysgol** **lle**
they.PRON.3P to.PREP not.ADV+SM one.NUM school.N.F.SG where.INT
oedden **nhw** **raid** **talw** .
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P necessity.N.M.SG+SM pay.V.INFIN
 the girls haven't had it so good because we weren't able to send them to any school where they had to pay

- (609) **SAR:** achos mynd Patagonia^C does yna
%aut cause.N.M.SG go.V.INFIN name be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM there.ADV
 ddim raid talu dim_byd dim_ond y
not.ADV+SM necessity.N.M.SG+SM pay.V.INFIN anything.ADV only.ADV the.DET.DEF
 dillad a yr uh daith .
clothes.N.M.PL and.CONJ the.DET.DEF unk journey.N.F.SG+SM

because going to Patagonia there's no need to pay for anything, only the clothes and the journey

- (610) **CAR:** mm .
%aut mm.IM

- (611) **CAR:** mmhm .
%aut mmhm.IM

- (612) **CAR:** ia .
%aut yes.ADV

yes

- (613) **SAR:** ac oedden nhw yn le
%aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT place.N.M.SG+SM
 ardderchog a wedi dysgu wel peth ofnadwy
excellent.ADJ and.CONJ after.PREP teach.V.INFIN well.IM thing.N.M.SG terrible.ADJ
 ynde .
isn't.it.IM

and they were at an excellent place, and had learned an awful lot

- (614) **SAR:** mae lawer o rai wedi bod
%aut be.V.3S.PRES many.QUAN+SM of.PREP some.PRON+SM after.PREP be.V.INFIN
 yna .
there.ADV

many have been there

- (615) **CAR:** mmhm .
%aut mmhm.IM

- (616) **SAR:** Eduardo_Tomos^C a reina wedi bod yna
%aut name and.CONJ those.PRON+SM after.PREP be.V.INFIN there.ADV
 .

Eduardo Tomos and those have been there

(617) **CAR:** do .
 %aut yes.ADV.PAST
 yes

(618) **SAR:** ac oedd y brifathrawes ddim
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF headmistress.N.F.SG+SM not.ADV+SM
 yn gyrru notas^S uh .
 stative.STAT drive.V.INFIN note.N.F.PL unk
 and the headmistress didn't used to send grades [?] ...

(619) **SAR:** be maen nhw yn ddeud
 %aut what.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+SM
 yn y Sbanish eh_S^C ?
 in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG.NSTAN eh.IM
 what do they say in Spanish

(620) **SAR:** i i Rawson_S^C .
 %aut to.PREP to.PREP name
 ... to Rawson

(621) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

(622) **SAR:** ac oedden nhw o Rawson_S^C
 %aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P from.PREP name
 yn galw comisaría^S wrth bod fi
 stative.STAT call.V.INFIN commissariat.N.F.SG by.PREP be.V.INFIN I.PRON.1S+SM
 yn gweithio yn central^S i ofyn am
 stative.STAT work.V.INFIN stative.STAT centre.N.F.SG to.PREP ask.V.INFIN+SM for.PREP
 be ydy enw .
 what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG
 and they from Rawson would call the police station, since I was working nearby [?] to ask what
 [...] was the name of [...]

(623) **SAR:** .
 %aut

(624) **SAR:** mi fentraais fynd rownd yn Trelew_S^C .
 %aut aff.PRT venture.V.1S.PAST+SM go.V.INFIN+SM round.N.F.SG in.PREP name
 I ventured to go round Trelew

(625) **SAR:** oeddwn i ofn mynd wrth y .
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fear.N.M.SG go.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF
 I was afraid to go from the [...]

- (626) **SAR:** oeddwn i yn cael dipyn o
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT have.V.INFIN little.bit.N.M.SG+SM of.PREP
 drafferth yn y dechrau efo pobl
trouble.N.MF.SG+SM stative.STAT the.DET.DEF beginning.N.M.SG with.PREP people.N.F.SG
 o_gwmpas .
around.ADV

I was having a bit of trouble at first from the people around me

- (627) **CAR:** ia .
%aut yes.ADV

yes

- (628) **SAR:** jelws .
%aut jealous.ADJ

jealous

- (629) **SAR:** mae yr jelysrwydd ofnadwy yna yn
%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF jealousy.N.M.SG terrible.ADJ there.ADV in.PREP
 y yn y byd yma erioed .
the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF world.N.M.SG here.ADV never.ADV

there's terrible jealousy there [...] in this world always

- (630) **CAR:** .
%aut

- (631) **SAR:** dyna be oedd Cain yn lladd Abel
%aut that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF name stative.STAT kill.V.INFIN name
 ei frawd ynde .
3S.ADJ.POSS brother.N.M.SG+SM isn't.it.IM

that's why Cain killed his brother Abel

- (632) **SAR:** am bod o yn jelws
%aut for.PREP be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT jealous.ADJ
 iddo .
to_him.PREP+PRON.M.3S

because he was jealous of him

- (633) **SAR:** a mae sôn am hwnna
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES mention.V.INFIN for.PREP that.PRON.M.SG.SPOKEN
 yn y Beibl ofnadwy .
in.PREP the.DET.DEF Bible.N.M.SG terrible.ADJ

and it mentions that an awful lot in the Bible

- (634) **SAR:** ac ta_beth mi gorfod mynd lawr
 %aut and.CONJ anyway.ADV I.PRON.1S have.to.V.INFIN go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM
 a mi ddoth mi ddoth
 and.CONJ aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM
 allan i yr gegin yn y yr
 out.ADV to.PREP the.DET.DEF kitchen.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF
 uh ffrynt fan yna i dendio fi
 unk front.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV to.PREP tend.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM
 .

and anyway I had to go down and he came out, to the kitchen in the front there, to tend to me

- (635) **SAR:** a ddeudais i bod fi
 %aut and.CONJ say.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S be.V.INFIN I.PRON.1S+SM
 wedi mynd achos bod nhw yn galw
 after.PREP go.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT call.V.INFIN
 o Rawson^C_S i yr comisaría^S i
 from.PREP name to.PREP the.DET.DEF commissariat.N.F.SG to.PREP
 ddeud wrtha i na bod
 say.V.INFIN.SPOKEN+SM to.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S neg.PRT be.V.INFIN
 y notas^S Emilio^C_S yn machgen i
 that.PRON.REL note.N.F.PL[or]sense.V.2S.PRES name in.PREP boy.N.M.SG+NM to.PREP
 ddim cael ei gyrru Rawson^C_S .
 not.ADV+SM have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS drive.V.INFIN name

and I said I'd gone because they were calling the police station from Rawson to tell me that the grades for my son Emilio weren't being sent to Rawson

- (636) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

- (637) **SAR:** a mi atebodd e yn
 %aut and.CONJ aff.PRT answer.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 ddigon swrth .
 enough.QUAN+SM sullen.ADJ

and he answered quite bluntly:

- (638) **SAR:** dach chi yn meddwl am bod
 %aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT think.V.INFIN for.PREP be.V.INFIN
 o yn bachgen chi bod o
 he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT boy.N.M.SG you.PRON.2P be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 ddim yn cael marc o_gwbl .
 not.ADV+SM stative.STAT have.V.INFIN mark.N.M.SG at_all.ADV

you think since he's a son of yours that he doesn't get a mark at all

- (639) **SAR:** mentrodd yn_ôl a gadawodd .
 %aut venture.V.3S.PAST back.ADV and.CONJ leave.V.3S.PAST

[...] ventured back and left [...]

- (640) **SAR:** minnau oedd gen i ddim byd
 %aut I.PRON.EMPH.1S be.V.3S.IMPERF with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S anything.ADV+SM
 i wneud ond mynd yn ôl .
 to.PREP make.V.INFIN+SM but.CONJ go.V.INFIN back.ADV

myself I had nothing to do but to go back

- (641) **SAR:** a wnes i ddim meddwl .
 %aut and.CONJ do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN

and I didn't think ...

- (642) **CAR:** .
 %aut

- (643) **SAR:** wnes i ddim meddwl am
 %aut do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN for.PREP
 mynd i yr comisaría^S i gael
 go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF commissariat.N.F.SG to.PREP have.V.INFIN+SM
 dirección^S rhei yna o Rawson^C .
 direction.N.F.SG some.PRON there.ADV from.PREP name

I didn't think to go to the police station to get an address for them in Rawson

- (644) **OSE:** .
 %aut

- (645) **CAR:** [-spa] no toque no toque
 %aut [-spa] not.ADV touch.V.123S.SUBJ.PRES not.ADV touch.V.123S.SUBJ.PRES
 que están grabando .
 that.CONJ be.V.23P.PRES record.V.PRESPART

don't touch it. They are making a recording.

- (646) **SAR:** [-spa] cayadito .
 %aut [-spa] unk

- (647) **CAR:** [-spa] es de la señora que
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG that.PRON.REL
 está allá con el abuelo .
 be.V.23S.PRES there.ADV with.PREP the.DET.DEF.M.SG grandmother.N.M.SG

this belong to the lady that is outside with your grandfather.

(648) **SAR:** ac uh wnes i ddim meddwl
 %aut and.CONJ unk do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN
 mynd i comisaría^S i gael yno
 go.V.INFIN to.PREP commissariat.N.F.SG to.PREP have.V.INFIN+SM there.ADV
 y cyfeiriad rownd ffordd Rawson i siarad
 the.DET.DEF direction.N.M.SG round.N.F.SG road.N.F.SG name to.PREP talk.V.INFIN
 .

and I didn't think of going to the police station to get the address around Rawson way to talk

(649) **SAR:** wnes i ddim meddwl .
 %aut do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN

I didn't think

(650) **CAR:** na .
 %aut neg.PRT

no

(651) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

(652) **SAR:** oeddwn i gymaint o ofn colli
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S so.much.ADJ+SM of.PREP fear.N.M.SG lose.V.INFIN
 ngwaith fan acw .
 work.N.M.SG+NM place.N.MF.SG+SM over.there.ADV

I was so afraid of losing my job there

(653) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

(654) **SAR:** ac uh mi basiodd yr amser .
 %aut and.CONJ unk aff.PRT pass.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF time.N.M.SG

and time passed

(655) **SAR:** a mae Emilio^C yn deud .
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

and Emilio says:

(656) **SAR:** o^C mae well fel yna .
 %aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES better.ADJ.COMP+SM like.CONJ there.ADV

"oh, it's better that way"

(657) **SAR:** achos oeddwn i ddim yn licio
 %aut cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN
 mynd i Trelew^C_S .
 go.V.INFIN to.PREP name

”because I didn’t like going to Trelew”

(658) **SAR:** ond oeddwn i yn mynd am
 %aut but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN for.PREP
 fod ti isio fi mynd .
 be.V.INFIN+SM you.PRON.2S want.N.M.SG I.PRON.1S+SM go.V.INFIN

”but I was going because you wanted me to go”

(659) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

(660) **SAR:** a felly gollodd o ei ysgoloriaeth
 %aut and.CONJ so.ADV lose.V.3S.PAST+SM of.PREP 3S.ADJ.POSS scholarship.N.F.SG
 .

and so he lost his scholarship

(661) **CAR:** .
 %aut

(662) **SAR:** ac ers tua hyn erbyn hyn yn
 %aut and.CONJ since.ADJ towards.PREP this.PRON.SP by.PREP this.PRON.SP yn.PRT
 canol mis Hydref .
 middle.N.M.SG month.N.M.SG October.N.M.SG

and by this time, the middle of October

(663) **SAR:** naw mis tan yn nawr .
 %aut nine.NUM month.N.M.SG until.PREP stative.STAT now.ADV

nine months until now

(664) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

(665) **SAR:** yr undeg pump .
 %aut the.DET.DEF unk five.NUM

the 15th

(666) **SAR:** **gaeson** **ni** **ddim** **ein** **ein**
%aut get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P not.ADV+SM our.ADJ.POSS our.ADJ.POSS
arian .
money.N.M.SG

we didn't get our money

(667) **SAR:** **wedyn** **brin** **cyflog** **fach** **fach**
%aut afterwards.ADV scarce.ADJ+SM wage.N.MF.SG small.ADJ+SM small.ADJ+SM
oeddwn **ni** **yn** **gael** .
be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN+SM

so I was getting very very little pay

(668) **SAR:** **ond** **oeddwn** **i** **yn** **dal** **yna**
%aut but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT continue.V.INFIN there.ADV
achos **er_mwyn** **fy** **mhlant** .
cause.N.M.SG for_the_sake_of.PREP my.ADJ.POSS child.N.M.PL+NM

but I was still there for the children's sake

(669) **CAR:** **mm** .
%aut mm.IM

(670) **SAR:** **a** **yr** **bechgyn** **ar** **y** **ffarm**
%aut and.CONJ the.DET.DEF boys.N.M.PL on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
weithio **ac** **yn** **gweithio** **ar** **hyd**
work.V.INFIN+SM and.CONJ stative.STAT work.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG
ffermydd **allan** .
farms.N.F.PL out.ADV

and the boys on the farm working, and working across the farms out [...]

(671) **CAR:** **mm** .
%aut mm.IM

(672) **SAR:** **ac** **uh** .
%aut and.CONJ unk

and er ...

- (673) **SAR:** ac wedyn dyma mis Ionawr dyma
 %aut and.CONJ afterwards.ADV this.is.ADV month.N.M.SG January.N.M.SG this.is.ADV
 ddyn yn dod i insbecto
 be.V.3P.PRES+SM[or]man.N.M.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN to.PREP inspect.V.INFIN
 mae yn debyg iawn de efo yr
 be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM very.ADV be.IM+SM with.PREP the.DET.DEF
 arian a nodiadau a notas^S Emilio^C a
 money.N.M.SG and.CONJ notes.N.M.PL and.CONJ note.N.F.PL name and.CONJ
 chwbl wedi mynd bob dydd i yr
 all.ADJ+AM after.PREP go.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF
 ysgol a wedi bod yn anferth o
 school.N.F.SG and.CONJ after.PREP be.V.INFIN stative.STAT huge.ADJ of.PREP
 fachgen da a wedi stydio .
 boy.N.M.SG+SM good.ADJ and.CONJ after.PREP study.V.INFIN

and so then in January a man comes to inspect, probably, about Emilio's money and notes and grades [?], and everything, had gone every day to the school and had been an incredibly good boy and studied [...]

- (674) **SAR:** cymryd um diddordeb maen nhw
 %aut take.V.INFIN um.IM interest.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 yn deud ynde yn y gwaith
 stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN isn't.it.IM in.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG
 ac ati .
 and_so_on.ADV

taking an interest, they say, in work and things

- (675) **SAR:** .
 %aut

- (676) **SAR:** a mi ddoth .
 %aut and.CONJ aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM

and he came

- (677) **SAR:** a dyma yn gofyn i mi .
 %aut and.CONJ this.is.ADV stative.STAT ask.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S

and he asked me:

- (678) **SAR:** dan dan
 %aut under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN
 ni yn roi yr arian i
 we.PRON.1P stative.STAT give.V.INFIN+SM the.DET.DEF money.N.M.SG to.PREP
 chi nawr .
 you.PRON.2P now.ADV

"we're giving you the money now"

(679) **SAR:** well i chi mynd ar y
 %aut better.ADJ.COMP+SM to.PREP you.PRON.2P go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 ffarm .
 farm.N.F.SG

”you’d better go on the farm

(680) **SAR:** meddai fi .
 %aut say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM

I said

(681) **SAR:** oedd hi yn gydiol â
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT connected.ADJ+SM with.PREP
 yr rai ran o yr dre
 the.DET.DEF some.PREQ+SM part.N.F.SG+SM of.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
 dydy .
 be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN

it was connected with some of those from the town

(682) **SAR:** mae yn cael ei agor i_gyd
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS open.V.INFIN all.ADJ
 nawr .
 now.ADV

it’s all opened up now

(683) **SAR:** jyst iawn .
 %aut just.ADV OK.ADV

just about

(684) **SAR:** uh rowch o i
 %aut unk give.V.2P.PRES+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP to.PREP
 Emilio_S mi aeth hynny .
 name aff.PRT go.V.3S.PAST that.PRON.SP

er, give it to Emilio, it went

(685) **SAR:** a mi roth Emilio_S hanner yr
 %aut and.CONJ aff.PRT give.V.3S.PAST.SPOKEN name half.N.M.SG the.DET.DEF
 arian i fi .
 money.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM

and Emilio gave me half the money

(686) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

- (687) **SAR:** a yr hanner arall brynnodd bâr
 %aut and.CONJ the.DET.DEF half.N.M.SG other.ADJ buy.V.3S.PAST+SM pair.N.M.SG+SM
 o foch a ryw iâr cywion bach
 of.PREP pigs.N.M.PL+SM and.CONJ some.PREQ+SM hen.N.F.SG chick.N.M.PL small.ADJ
 a ryw a dipyn bach o
 and.CONJ some.PREQ+SM and.CONJ little.bit.N.M.SG+SM small.ADJ of.PREP
 fwyd iddyn nhw .
 food.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

and [...] the other half he bought a couple of pigs and some little chicks and some [...] and a little bit of food for them

- (688) **SAR:** a fan yna oedd o
 %aut and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn grwt bach pymtheg oed ar y
 stative.STAT lad.N.M.SG+SM small.ADJ fifteen.NUM age.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF
 ffarm yn byw fan yna .
 farm.N.F.SG stative.STAT live.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV

and there he was, a little lad of 15 on the farm living there

- (689) **SAR:** oedd hynny yn y mae yn
 %aut be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP yn.PRT that.PRON.REL be.V.3S.PRES stative.STAT
 wir .
 truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM

that was [...], it's true

- (690) **SAR:** dod yn ôl ac ymlaen oedden
 %aut come.V.INFIN back.ADV and.CONJ forward.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 nhw .
 they.PRON.3P

they used to come back and forth

- (691) **SAR:** ac yn cysgu yn y dre
 %aut and.CONJ stative.STAT sleep.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
 pan oedd o yn mynd i
 when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 Drelew_S^C a pan oedd o yn
 name and.CONJ when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 mynd i yr ysgol wedyn .
 go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG afterwards.ADV

and sleeping in town when he went to Trelew and when he went to school afterwards

- (692) **SAR:** oedden nhw yn mynd i
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 yr ysgol yn gyson .
 the.DET.DEF school.N.F.SG stative.STAT constant.ADJ+SM[or]even.ADJ+SM

they went to school regularly

- (693) **SAR:** oedd dim trafferth i gael
 %aut be.V.3S.IMPERF not.ADV trouble.N.MF.SG to.PREP have.V.INFIN+SM
 o dim un ohonach chi
 he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV one.NUM from_you.PREP+PRON.2P.SPOKEN you.PRON.2P
 yn y bore mynd i yr ysgol .
 in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

there was no trouble getting any of you in the morning to go to school

- (694) **SAR:** oedd ddim raid galw .
 %aut be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM necessity.N.M.SG+SM call.V.INFIN

there was no need to call

- (695) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

- (696) **CAR:** mhm_S^C .
 %aut mhm.IM

- (697) **SAR:** oedd pob un yn mynd ac
 %aut be.V.3S.IMPERF each.PREQ one.NUM stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ
 yn blant reit dda hefyd .
 stative.STAT child.N.M.PL+SM quite.ADV good.ADJ+SM also.ADV

each one went and were very good children too

- (698) **SAR:** trwy bopeth ynde does
 %aut through.PREP everything.N.M.SG+SM isn't_it.IM be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM
 neb yn berffaith .
 anyone.PRON stative.STAT perfect.ADJ+SM

through everything, nobody's perfect

- (699) **SAR:** ond i mi mhlant i ydy yr
 %aut but.CONJ to.PREP I.PRON.1S child.N.M.PL+NM to.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 cwbl sy gen i .
 all.ADJ be.V.3SP.PRES.REL with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S

but to me my children are all I have

- (700) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

(701) **SAR:** er bod yna yna nietos^S a
 %aut er.IM be.V.INFIN there.ADV there.ADV grandson.N.M.PL and.CONJ
 bisnietos^S erbyn hyn .
 great-grandson.N.M.PL by.PREP this.PRON.SP

although there are grandchildren and great-grandchildren by now

(702) **SAR:** wyrion a gorwyrion de yn
 %aut grandson.N.M.PL and.CONJ great-grandson.N.M.PL be.IM+SM in.PREP
 Gymraeg .
 Welsh.N.F.SG+SM

grandchildren and great-grandchildren, right, in Welsh

(703) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

(704) **SAR:** raid ti drio mynd ymlaen
 %aut necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S try.V.INFIN+SM go.V.INFIN forward.ADV
 efo yr Gymraeg .
 with.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM

you'll have to try and carry on with Welsh [...]

(705) **CAR:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

(706) **SAR:** mae lot o ddysgu yn_does .
 %aut be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP teach.V.INFIN+SM isn't_it.IM

there's a lot of learning, isn't there

(707) **SAR:** lot .
 %aut lot.QUAN

a lot

(708) **CAR:** ia siŵr o fod yn .
 %aut yes.ADV sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM yn.PRT

yes, it must be ...

(709) **CAR:** .
 %aut

(710) **SAR:** llawer ydy yr gair yn Gymraeg .
 %aut many.QUAN be.V.3S.PRES the.DET.DEF word.N.M.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM

"llawer" is the word in Welsh

- (711) **CAR:** llawer .
 %aut many.QUAN
 a lot
- (712) **SAR:** dan ni yn iwsio yr
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT use.V.INFIN the.DET.DEF
 gair lot .
 word.N.M.SG lot.QUAN
 we use the word "lot"
- (713) **CAR:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes
- (714) **SAR:** ac oedd Julia^C a Llinos^C yn Dolafon^C
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF name and.CONJ name in.PREP name
 yn deud dyna yr gair .
 stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN that.is.ADV the.DET.DEF word.N.M.SG
 and Julia and Llinos in Dolavon said that was the word
- (715) **SAR:** mae yn siŵr mai gair uh
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT sure.ADJ that_it_is.CONJ.FOCUS word.N.M.SG unk
 Moses Jones^C oedd uh hwnna .
 name be.V.3S.IMPERF unk that.PRON.M.SG.SPOKEN
 "that must have been one of Moses Jones's words"
- (716) **CAR:** .
 %aut
- (717) **SAR:** meddai Julia^C .
 %aut say.V.3S.IMPERF name
 said Julia
- (718) **SAR:** un oedd hi .
 %aut one.NUM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 she was a [...]
- (719) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM
- (720) **SAR:** mae wedi marw nawr .
 %aut be.V.3S.PRES after.PREP die.V.INFIN now.ADV
 she's dead now

(721) **SAR:** Sara_S^C ers_talwm .
 %aut name for_some_time.ADV

Sara [...] long ago

(722) **CAR:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

(723) **SAR:** oedd hi yn mynd efo Llinos_S^C
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN with.PREP name

a ei gŵr .
 and.CONJ 3S.ADJ.POSS man.N.M.SG

she was going with Llinos and her husband

(724) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

(725) **CAR:** ond ddoe wnaeth uh Elsie_Williams_S^C ffonio
 %aut but.CONJ yesterday.ADV do.V.3S.PAST+SM unk name phone.V.INFIN
 .

but yesterday Elsie Williams phoned

(726) **CAR:** yr merch hi uh Rhian_S^C .
 %aut the.DET.DEF daughter.N.F.SG she.PRON.F.3S unk name

her daughter Rhian

(727) **CAR:** Elsie_S^C .
 %aut name

(728) **SAR:** ah_S^C Elsie_S^C ia .
 %aut ah.IM name yes.ADV

ah, Elsie, yes

(729) **CAR:** ond mae hi nawr y pastora_S^S
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S now.ADV the.DET.DEF pastor.N.F.SG
 y Cwm_Madryn .
 the.DET.DEF name

but she's now the pastor at Madryn valley

- (730) **SAR:** yndyn dw i wedi ddarllen
%aut be.V.3P.PRES.EMPH be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP read.V.INFIN+SM
 yn y papur bod hi yn dod
in.PREP the.DET.DEF paper.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN
 yma tra oedd ryw bastor^C_S
here.ADV while.CONJ be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM pastor.N.SG+SM[or]pastor.N.M.SG+SM
 a ei wraig wedi bod
and.CONJ 3S.ADJ.POSS wife.N.F.SG+SM after.PREP be.V.INFIN
 fan hyn mae yn debyg
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM
 .

yes, I read in the paper that she's coming here while some pastor and his wife had been here, probably

- (731) **CAR:** well .
%aut better.ADJ.COMP+SM
 better

- (732) **CAR:** ah^C_S ia .
%aut ah.IM yes.ADV
 ah yes

- (733) **SAR:** mae yn dda clywed bod nhw
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT good.ADJ+SM hear.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P
 yn wneud rywbeth .
stative.STAT make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM
 it's good to hear that they're doing something

- (734) **SAR:** oeddwn i byth yn clywed dim_byd
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV stative.STAT hear.V.INFIN anything.ADV
 amdan wneud dim_byd .
for_them.PREP+PRON.3P.NSTAN make.V.INFIN+SM anything.ADV
 I never used to hear anything about doing anything

- (735) **CAR:** bueno^S hi gorfod gyrru cyfarchion
%aut well.E she.PRON.F.3S have_to.V.INFIN drive.V.INFIN greetings.N.M.PL
 y diwrnod y pen_blwydd i ti .
the.DET.DEF day.N.M.SG the.DET.DEF birthday.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S
 right, she has to send birthday greetings to you

- (736) **SAR:** o^C_S diar .
%aut go.SV.INFIN+SM dear.IM
 oh dear [...]

- (737) **CAR:** achos mae hi fynd bob
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM each.PREQ+SM
 dydd Gwener i i Fadryn_S^C .
day.N.M.SG Friday.N.F.SG to.PREP to.PREP name

[...] because she goes every Friday to Puerto Madryn

- (738) **CAR:** oedd hi isio gwrdd â
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG meet.V.INFIN+SM with.PREP
 fi a .
I.PRON.1S+SM and.CONJ

she wanted to meet with me and ...

- (739) **SAR:** ah_S^C .
%aut ah.IM

- (740) **SAR:** yndy mae Donald_S^C yna yn_dydy .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES name there.ADV isn't_it.IM

yes, Donald's there, isn't he

- (741) **CAR:** ia ond oedd hi fynd am uh
%aut yes.ADV but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM for.PREP unk
 rywbeth o yr capel hefyd .
something.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG also.ADV

yes but she was going for something from chapel too

- (742) **SAR:** ia .
%aut yes.ADV

yes

- (743) **CAR:** oedd hi isio siarad efo fi
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG talk.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM
 achos dw i wedi mynd i
cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP go.V.INFIN to.PREP
 yr capel ers_talwm .
the.DET.DEF chapel.N.M.SG for_some_time.ADV

she wanted to talk to me because I went to the chapel long ago

- (744) **SAR:** ia .
%aut yes.ADV

yes

(745) **CAR:** a felly oedd hi isio siarad
 %aut and.CONJ so.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG talk.V.INFIN
 efo fi .
 with.PREP I.PRON.1S+SM

and so she wanted to talk with me

(746) **SAR:** ah_S dyna neis .
 %aut ah.IM that.is.ADV nice.ADJ

ah, that's nice

(747) **CAR:** a felly wedyn bob bob dydd
 %aut and.CONJ so.ADV afterwards.ADV each.PREQ+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG
 Gwener oedd hi fynd i Fadryn_S .
 Friday.N.F.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM to.PREP name

and so then every Friday she was going to Puerto Madryn

(748) **SAR:** ia .
 %aut yes.ADV

yes

(749) **CAR:** felly wnes i deud bod
 %aut so.ADV do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN
 dydd Gwener na mm heddiw na .
 day.N.M.SG Friday.N.F.SG neg.PRT mm.IM today.ADV neg.PRT

so I said every Friday, no, um, today, no ...

(750) **CAR:** achos oedd hi dod fyny achos
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S come.V.INFIN up.ADV cause.N.M.SG
 oedd pen_blwydd ti .
 be.V.3S.IMPERF birthday.N.M.SG you.PRON.2S

because she came up because it was your birthday

(751) **SAR:** ia .
 %aut yes.ADV

yes

(752) **SAR:** ia .
 %aut yes.ADV

yes

(753) **CAR:** felly wnaeth cofio atat ti
 %aut so.ADV do.V.3S.PAST+SM remember.V.INFIN to_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S
 am y pen_blwydd a phopeth .
 for.PREP the.DET.DEF birthday.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG+AM

so she sent greetings to you for the birthday and everything

- (754) **SAR:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (755) **SAR:** **ah_S^C** **dyna** **ti** **neis** .
%aut ah.IM that_is.ADV you.PRON.2S nice.ADJ
 ah that's nice
- (756) **CAR:** **a** **rywdro** **arall** **wnawn** **ni**
%aut and.CONJ some_time.ADV+SM other.ADJ do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P
siarad .
talk.V.INFIN
 and some other time we'll talk
- (757) **SAR:** **diolcha** **iddi** **pan** .
%aut thank.V.2S.IMPER to_her.PREP+PRON.F.3S when.CONJ
 thank her when [...]
- (758) **CAR:** **mmhm** .
%aut mmhm.IM
- (759) **SAR:** **Diana_S^C** **sy** **yn** **ferch** **neis** .
%aut name be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT daughter.N.F.SG+SM nice.ADJ
 Diana is a nice girl
- (760) **CAR:** **mm** .
%aut mm.IM
- (761) **CAR:** **na** .
%aut neg.PRT
 no
- (762) **SAR:** **a** **dw** **i** **yn** **nabod**
%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know_someone.V.INFIN
Elsie_S^C **ychedig** **bach** .
name a_little.QUAN small.ADJ
 and I know Elsie a little bit
- (763) **SAR:** **oedd** **hi** **yn** **fach** **a** **dyna**
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT small.ADJ+SM and.CONJ that_is.ADV
i_gyd .
all.ADJ
 she was little and that's it

(764) **CAR:** **ella** .
%aut maybe.ADV.SPOKEN
 perhaps

(765) **SAR:** **mmhm** .
%aut mmhm.IM

(766) **SAR:** **Elsie**_S^C **sy** **yn** **ferch** **Diana**_S^C
%aut name be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT daughter.N.F.SG+SM name
sy **yn** **ferch** **neis** .
be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT daughter.N.F.SG+SM nice.ADJ
 Elsie is a nice girl

(767) **CAR:** **mm** .
%aut mm.IM

(768) **CAR:** **mmhm** .
%aut mmhm.IM

(769) **SAR:** **pawb** **yma** **yn** **meddwl** **o**
%aut everyone.PRON here.ADV stative.STAT think.V.INFIN from.PREP
Diana_Williams_S^C .
name
 everyone here thinks of Diana Williams

(770) **CAR:** .
%aut

(771) **SAR:** **a** **be** **arall** **wybod** .
%aut and.CONJ what.INT other.ADJ know.V.INFIN+SM
 and what else [...] know

(772) **CAR:** **a** **felly** **mae** .
%aut and.CONJ so.ADV be.V.3S.PRES
 and that's how it is

(773) **CAR:** na isio gwybod sut wyt ti
 %aut neg.PRT want.N.M.SG know.V.INFIN how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 faint oedd y faint oedd yr
 size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 uh oeddet ti cael heddiw .
 unk be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S have.V.INFIN today.ADV

no, wanting to know how you are, how, er, old you are today

(774) **SAR:** wel mae iechyd i yn ardderchog nawr
 %aut well.IM be.V.3S.PRES health.N.M.SG to.PREP stative.STAT excellent.ADJ now.ADV
 .

well, my health is excellent now

(775) **CAR:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

(776) **SAR:** trwy yr gaeaf .
 %aut through.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG

all winter

(777) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

(778) **SAR:** methu bwyta .
 %aut fail.V.INFIN eat.V.INFIN

can't eat

(779) **SAR:** yr stumog yn gwrthod mynd .
 %aut the.DET.DEF stomach.N.F.SG stative.STAT disallow.V.INFIN[or]refuse.V.INFIN
 go.V.INFIN

stomach refuses to go

(780) **SAR:** ac oeddwn i yn mynd lawr .
 %aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM

and I was going down

(781) **CAR:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

(782) **SAR:** bues i yn y clinig am
 %aut be.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF clinic.N.M.SG for.PREP
 am um am anemia^C am wythnos .
 for.PREP um.IM for.PREP anemia.N.SG for.PREP week.N.F.SG

I was at the clinic for anaemia for a week

(783) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

(784) **CAR:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

(785) **SAR:** a mi gwella .
 %aut and.CONJ aff.PRT improve.V.3S.PRES[or]improve.V.INFIN

and it [...] to improve

(786) **CAR:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes

(787) **CAR:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

(788) **SAR:** bues i_mewn clinig arall wedyn .
 %aut be.V.1S.PAST.SPOKEN in.ADV[or]in.PREP clinic.N.M.SG other.ADJ afterwards.ADV

I was at another clinic afterwards

(789) **SAR:** ond dw i ddim yn licio
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN
 doctoriaid yma yn fan hyn .
 doctor.N.M.PL here.ADV stative.STAT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

but I don't like the doctors here

(790) **SAR:** ers_talwm oedden nhw yn
 %aut for_some_time.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 revisar^S yn_doedden ?
 review.V.INFIN weren't_they.IM

in the past they used to examine you, didn't they?

(791) **CAR:** hmm .
 %aut hmm.IM

- (792) **SAR:** uh archwilio maen nhw yn
%aut unk inspect.V.INFIN be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 ddeud de maen nhw yn
say.V.INFIN.SPOKEN+SM be.IM+SM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 ddeud .
say.V.INFIN.SPOKEN+SM
 er, examination, they call it
- (793) **CAR:** ie .
%aut yes.ADV
 yes
- (794) **SAR:** ac yn gweld a gofyn iddo
%aut and.CONJ stative.STAT see.V.INFIN and.CONJ ask.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S
 fo felly sut oedd o yn
he.PRON.M.3S so.ADV how.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 teimlo a o le oedd o
feel.V.INFIN and.CONJ of.PREP where.INT+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 wedi dod a lle oedd o
after.PREP come.V.INFIN and.CONJ where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 wedi bod efo doctor cynt wedyn os
after.PREP be.V.INFIN with.PREP doctor.N.M.SG earlier.ADJ afterwards.ADV if.CONJ
 oedd o ddim .
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM
 and look [. . .], and ask him how he felt and where he'd come from and where he'd been with a doctor before, then if he hadn't . . .
- (795) **CAR:** mm .
%aut mm.IM
- (796) **SAR:** a nawr dydyn nhw
%aut and.CONJ now.ADV be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P
 ddim yn wneud hynna .
not.ADV+SM stative.STAT make.V.INFIN+SM that.PRON.SP.SPOKEN
 and now they don't do that
- (797) **CAR:** mmhm .
%aut mmhm.IM
- (798) **SAR:** maen nhw yn siarad a
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT talk.V.INFIN and.CONJ
 dibynnu ar hynna .
depend.V.INFIN on.PREP that.PRON.SP.SPOKEN
 they talk, and depend on that

- (799) **SAR:** a wnân nhw ddim_byd heb
 %aut and.CONJ do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P anything.ADV+SM without.PREP
 bod os na ydyn nhw yn siarad
 be.V.INFIN if.CONJ neg.PRT be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT talk.V.INFIN
 a dod i efo yr bobl
 and.CONJ come.V.INFIN to.PREP with.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 sâl wnân nhw ddim o eu
 ill.ADJ do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P not.ADV+SM of.PREP their.ADJ.POSS
 deall nhw .
 understand.V.INFIN they.PRON.3P

and they'll do nothing without talking and coming to [...] with the sick people, they'll do nothing to understand them

- (800) **CAR:** mm .
 %aut mm.IM

- (801) **CAR:** wel dw i yn credu bod
 %aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN
 hyn wedi gorffen achos ydan ni
 this.PRON.SP after.PREP complete.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
 mwyr na hanner awr .
 more.ADJ.COMP than.CONJ half.N.M.SG hour.N.F.SG

well I think this has finished because we're more than half an hour ...

- (802) **SAR:** wel mae hwnna mae hwnna
 %aut well.IM be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN
 yn ddigon ?
 stative.STAT enough.QUAN+SM

well, is that enough?

- (803) **CAR:** dw i yn credu hanner
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN half.N.M.SG
 awr wnaeth y dynes deud .
 hour.N.F.SG do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF woman.N.F.SG say.V.INFIN.SPOKEN

I think it was half an hour the woman said

- (804) **CAR:** a dw i yn credu bod
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN
 mae hi aros i ni gorffen .
 be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S wait.V.INFIN to.PREP we.PRON.1P complete.V.INFIN

and I think that [...] she's waiting for us to finish

- (805) **SAR:** na .
 %aut neg.PRT

no

(806) **SAR:** **posibl** .
%aut possible.ADJ

possible